

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西文版
CHINO-ESPAÑOL

VOLUMEN 50

总第 50 期

SEP 2018 / N° 05

2018 年 9 月 第 5 期

双月刊 | PUBLICACIÓN BIMESTRAL

ISSN:1674-9723/CN11_5965/C



孔子
学院
INSTITUTO
CONFUCIO

Serie de revistas bilingües *Instituto Confucio*

《孔子学院》多语种期刊

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA APLICACIÓN "CONFUCIUS INSTITUTE"
EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Acceso directo



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

卷首语

各位纸质版电子版杂志的读者，您正在阅读的这期杂志极具特殊性，因为自2010年6月杂志于伊比利亚美洲区域发行至今，我们共出版了整整50期。所以，正值杂志8周年之际，正值这个在中国文化中有着神奇含义的特殊时刻，我们诚邀各位读者与我们一起，为我们8年付出的努力而庆贺。8年时光中，我们通过对广袤的中国所承载的文化、社会和历史的推广，推进了不同文明间的纽带联系。我们坚信：只有互知互信才能摧毁文化间冷漠无知的高墙。

在主题报道栏目中我们将目光聚焦在吉林省，为您揭开吉林的面纱，给您讲述吉林的方方面面。位于中国东北的吉林省，自古便是满族人的聚集地。著名的长白山主峰坐落于该省内。长白山因山顶常年覆盖白雪而得名，1980年便被联合国教科文组织列为世界自然保留地。

勇敢杰出的天文学家南仁东，用他的坚持不懈亲眼见证了被称为“中国天眼”的世界最大单口径射电望远镜FAST的建成。遗憾的是，伟大的科学家南仁东已于一年前离世。但是他的事迹却将满族人的聪明坚韧深深地印刻在我们的心中。除了人文景观，游客也可以在吉林省欣赏到神奇的自然风光，比如“雾凇”，这一被当地人称为“树挂”的因为水汽受冷在枝叶表面凝结成冰晶的景观。

除此之外，我们还将深入解读被豪尔赫·路易斯·博尔赫斯评价为“3000年中国文学最著名的小说”《红楼梦》。博尔赫斯的评论让我们看到了伊比利亚美洲社会对于中国文化所表现出来的强烈兴趣。这也正是我们50期杂志所一直坚持的信念和道路，也是杂志未来将继续继承和遵循的信念和道路。



安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio
de la Universitat de València

PRÓLOGO

El ejemplar de esta revista que tienen en las manos, o que están leyendo en su computadora o dispositivo móvil, es muy especial. Desde que en el mes de julio del 2010 el primer número de esta publicación viera la luz en el ámbito iberoamericano, cumplimos ahora 50 números y hemos querido celebrar el trabajo de estos ocho años, un número también de buenos augurios en el imaginario oriental, y compartir con quienes nos leen esta aventura divulgativa. Una labor de difusión cultural, social e histórica sobre la gran vastedad de China que ha incrementado nuestra decidida apuesta por aunar lazos entre civilizaciones, en la segura creencia de que solo el mutuo conocimiento derriba los muros de la intolerancia.

En la sección de portada nos centramos en protagonistas y lugares especiales de la provincia de Jilin. Situada en el nordeste del país, desde antaño el hogar natal del pueblo manchú, alberga las conocidas montañas Changbai, literalmente perpetuamente blancas, declaradas Reserva Natural por la UNESCO en 1980.

La perseverancia del científico más insigne, el audaz e innovador astrónomo Nan Rendong, fallecido hace solo un año, hizo que no descansara hasta ver construido el FAST, el Telescopio de Apertura Esférica con el mayor diámetro del mundo, llamado el “Ojo del Cielo de China”. En la provincia de Jilin el visitante también hallará curiosidades naturales como sus “árboles escarchados”, un

fenómeno producido por la condensación del frío que deja cristales de escarcha sobre la superficie de ramas y hojas. Es lo que la gente del lugar denomina “árboles con témpanos”.

Junto al resto de secciones habituales de esta publicación nos adentramos en *Sueño en el Pabellón Rojo* o, como la bautizó Jorge Luis Borges, “la novela más famosa de los casi tres milenios de literatura china”. Una definición que demuestra el gran interés que la comunidad iberoamericana siente por la cultura china. Un afecto que esta publicación seguirá fomentando con la misma convicción que lo ha hecho durante estos 50 números aparecidos hasta hoy.

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部 / 国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：马箭飞
副总编辑：赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编：樊钉
副主编：程也
编委：弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：崔小琴 安文龙 (Vicente Andreu) 张代生
翻译：李晓菲 戴娟 费英杰 (Juan Diego Fernández)
周翠君
审校：安文龙 (Vicente Andreu)
美术设计：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
校对：何有良 (Germà Arroyo) 牟秀文 安瑞 (Alberto Soler)
印刷：AULA GRÁFICA
国际连续出版物号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
D.L. 西班牙图书分类号：V-1724-2017
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org
网址：www.cim.chinesecio.com
www.confucius-institute-magazine.com

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90
广告招商、发行订阅：400-010-2266
广告经营许可证：京西工商广字第 8053 号

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por Hanban (Sede Central de los Institutos Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Ma Jianfei

Editores Jefes Adjuntos: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi

Editor: Fan Ding

Editor Adjunto: Cheng Ye

Miembros del Consejo: Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cui Xiaoqin, Vicente Andreu, Zhang Daisheng

Traductores: Li Xiaofei, Dai Juan, Juan Diego Fernández, Zhou Cuijun

Editor en español: Vicente Andreu

Diseño: Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: Germà Arroyo, Mu Xiueun, Alberto Soler

Impreso en Valencia: AULA GRÁFICA

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

D.L.: V-1724-2017

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).

Teléfono: 0034 96 398 35 92 Fax: 0034 96 398 35 90

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Hanban, Sede Central de los Institutos Confucio

Dirección: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China

Código postal: 100088

Teléfono: 0086-10-58595916/58595843

Fax: 0086-10-58595919

Correo electrónico: kongzi@hanban.org

Página web: www.cim.chinesecio.com

www.confucius-institute-magazine.com

郑重声明：本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。

Declaración sobre los derechos de autor: Todos los contenidos de esta revista, los derechos de autor y los derechos de uso están protegidos por la ley. Una vez un artículo ha sido publicado en la revista, se considera que el autor cede los derechos de modificación, reproducción, publicación, adaptación, compilación, traducción y difusión en Internet. Asimismo, los derechos de reproducción de los productos digitales (excepto el derecho de autor y de protección de la integridad de la obra) se ceden al equipo editorial de las revistas Instituto Confucio. No se permite la reproducción total o parcial de los artículos o de su contenido sin el consentimiento previo del equipo editorial.

目次

■ 专题报道

04 献给伊比利亚美洲世界——浓缩在 50 期杂志中的中国历史、社会和文化财富

24 孩子眼中的中国

■ 全球社区

26 吉祥的森林——吉林

■ 汉语角

34 词汇：在餐馆

36 助词“着”的多样用法

■ 本期人物

42 天眼之父——南仁东

■ 文化博览

48 《红楼梦》——虚无家族

■ 透视

54 哥斯达黎加大学孔子学院外方院长：陈丽茜

57 书籍：《生死场》

58 文化广角

■ 图片故事

60 玉树琼花——吉林雾凇

■ 说古论今

66 黄龙府的传说

■ 中国风尚

70 多彩的满族文化风俗

■ 生活方式

74 “炖”出来的东北文化

■ 趣味汉语

79 成语故事



CONTENIDOS

■ EN PORTADA

- 04 La gran riqueza geográfica, social y cultural de China al mundo iberoamericano en 50 números
- 24 China a través de la infancia

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 26 Jilin, la provincia “a lo largo del río”

■ LENGUA CHINA

- 34 Vocabulario: en el restaurante
- 36 La partícula auxiliar 着 y su amplio rango de aplicaciones

■ PERSONAJE

- 42 Nan Rendong, el padre del “Ojo del Cielo”

■ CULTURA

- 48 *Sueño en el Pabellón Rojo*, la genealogía del vacío

■ PERSPECTIVAS

- 54 Lai Sai Acón Chan, directora del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica
- 57 Libros: *Campos de vida y muerte*
- 58 Panorama Cultural

■ EXPERIENCIAS

- 60 Los árboles escarchados de Jilin

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 66 La leyenda de la Mansión del Dragón Amarillo

■ COSTUMBRES

- 70 Las vibrantes tradiciones culturales del pueblo manchú

■ ESTILO DE VIDA

- 74 La cultura gastronómica del guisado que emana del noreste de China

■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



献给伊比利亚美洲世界——浓缩在 50 期杂志中的中国历史、社会和文化财富

您正在阅读的这本杂志，是第一本以汉语和西班牙语写成的双语文化杂志。如今，这本杂志走过了一个圆满整数的岁月，因为这是杂志出版的第50期。50期杂志的每一页都满载内容故事，这些内容组成了一个广袤的、享有千年悠久历史的、拥有丰富自然资源的国家——中国。它继承了人类史上无法磨灭的文明印记，也展现了现代社会的发展与开明。时间飞逝，转眼已过八年，“八”对于中国人来说也是一个神奇幸运的数字。在这八年里，通过杂志的图片 and 报道，那些希望认识中国的人了解到了中国的地理、历史、艺术和美食，这是多么令人愉悦的一件事啊！因此，正值杂志50期出版之际，一个如此特殊的日子，我们对过往时光进行总结，同时展望未来赋予我们的责任。





LA GRAN RIQUEZA GEOGRÁFICA, SOCIAL Y CULTURAL DE CHINA AL MUNDO IBEROAMERICANO EN 50 NÚMEROS

Esta publicación, la primera revista cultural bilingüe hispano-china, cumple ahora una cifra redonda. Con este número que están leyendo ya son 50 los que han abierto sus páginas a una realidad casi inabarcable: la de un país inmenso, con una historia milenaria y con un rico patrimonio natural al que completan una moderna sociedad y una civilización que ha legado una huella indeleble a la humanidad. Han sido hasta la fecha ocho años, otra cifra mágica en el imaginario chino, en los que, a través de sus reportajes y fotografías, quienes han deseado conocer China se han deleitado con todas sus manifestaciones geográficas, monumentales, artísticas o gastronómicas. Hacemos, en este número tan emblemático de nuestra publicación, un resumen de este tiempo pasado y de lo que aún nos queda por descubrir.



Instituto Confucio VOLUMEN 50 | Nº 5 SEPTIEMBRE 2013



中西文版/ES
孔子学院
ISSN 1674-4922





间内，其他七个版本的双语杂志也一同面世：中俄文、中韩文、中日文、中阿文、中法文、中泰文以及中西文，巧合地构成了“八”这个神奇幸运的数字。2014年3月，《孔子学院》杂志大家庭又增加了三名新成员：中葡文、中意文和中德文版本。

自中西双语杂志第一期出版开始，杂志便明确了创刊的目标：保证高质量的编辑水准、提供所有与中国相关的优质信息并成为中国与西语各国语言学术交流的联系纽带。通过杂志，建立起拉丁美洲、伊比利亚半岛与中国间的文明对话。杂志并不局限于传播中国历史、文化及社会知识，也要为各阶段的汉语语言学习者提供一个学习的工具。因为需要强调的是，在数万个汉字背后，隐藏着中国的文化传统、思想体系以及价值观念。若忽视了这些因素，汉语语言学习将无法取得相应的进步。

因此，杂志致力于加深人们对中国历史和地理知识的认知。出于这个目的，杂志萌生的想法便是向读者介绍中国广袤多样的地理环境。2011年7月的第七

2010年7月，经过前期紧张繁复的准备工作，《Instituto Confucio》《孔子学院》杂志中西双语版的第一期开始了它激动人心的出版之路。这条路一直硕果累累地持续到了现在。拥有收藏价值的第一期杂志封面是当年上海世界博览会中国馆的特写照片。上海世博会在2008年北京奥运会后仅仅20个月后举办，共有192个国家、50多个国际组织参展。

在面向公众开放的短短半年时间中，就有来自世界各地的七千多万人慕

名来参观世博会里众多的新奇场馆。杂志也借此展示了这场国际盛会，并在第一期的封面报道中这样写道“这些形形色色的展馆、礼貌热情的服务以及智慧的城市生活都展现出了中国对世界的热情拥抱”。通过上海世博会，通过这场华丽的盛宴，中国向世界证明它是一个开放的国家，一个传统与现代和谐相融的国家。

2009年3月中英双语杂志《Confucius Institute》《孔子学院》正式出版发行。在随后不到一年半的时



Era el mes de julio del año 2010 y el primer número de la nueva revista *Instituto Confucio*, en su versión hispano-china, comenzaba, con buenos augurios y mucho trabajo previo, una apasionante aventura editorial que sigue dando frutos. En la portada de aquel primer número, un ejemplar casi ya de coleccionista, una gran fotografía destacaba el pabellón de China en la Exposición Universal de Shanghái de ese año. A dicho evento de alcance mundial, celebrado solo 20 meses después de los Juegos Olímpicos de Beijing del 2008, acudieron 192 países y medio centenar de organizaciones internacionales.

Por sus numerosos y originales pabellones se calcula que desfilaron, en el medio año en que estuvo abierta al público, unos 70 millones de personas que acudieron desde los cinco continentes. Esta publicación dio buena cuenta de la cita internacional, en el primer reportaje de su sección *En Portada*, y subrayó que “China y el mundo se abrazan con una gran variedad de pabellones, un servicio atento y cordial así como ejemplos de vida urbana repletos de sabiduría.” En dicha Expo,

LA REVISTA SE HA CONSAGRADO A LA TAREA DE ACERCAR, IMPULSAR Y PROFUNDIZAR EN EL CONOCIMIENTO DE LA HISTORIA Y EL TERRITORIO CHINO

por consiguiente, este país se presentó ante el mundo con sus mejores galas como una nación abierta que sabe aunar tradición y modernidad.

En marzo de 2009 se publicó la primera revista bilingüe chino-inglés *Confucius Institute* y, en poco menos de año y medio, nacieron conjuntamente siete ediciones bilingües más: chino-ruso, chino-coreano, chino-japonés, chino-árabe, chino-francés, chino-tailandés y chino-español, completando lo que sería el número mágico de 8. Y en marzo de 2014, tres ediciones más se unieron a la familia: chino-portugués, chino-italiano y chino-alemán.

En el primer número de la versión hispano-china ya se vislumbraban las intenciones de esta publicación, que eran alcanzar un gran nivel de calidad de edición y de información sobre todo aquello relacionado con China y que sirviera como nexo de unión y vehículo de comunicación con el ámbito académico y lingüístico de habla hispana, es decir, abrir un diálogo cultural entre Latinoamérica, la Península Ibérica y China. Además, sus ambiciones y objetivos no se limitarían solo a la difusión de la historia, la cultura o la sociedad chinas sino que, de una manera transversal, serviría como una herramienta didáctica para quienes se iniciaran o completaran sus estudios en lengua china. No se puede obviar que, detrás de los milenarios caracteres, se esconde una tradición cultural y un sistema de pensamiento y valores sin los cuales no se entendería adecuadamente dicha lengua.

Por lo tanto, la revista se ha consagrado a la tarea de acercar, impulsar y profundizar en el conocimiento de la historia y el territorio chino. Una de las propuestas que germinaron fue la de dar a conocer a sus lectores toda la

→期杂志主题集中于北京。从同年11月的第九期杂志开始，每期杂志都以中国的一个地区、城市或者省会为主题。

杂志全览

截至目前，在50期杂志发表的4200页面上共出现了中国的四个直辖市：北京、上海、天津和重庆，22个中国大省，4个少数民族自治区：广西、宁夏、新疆和内蒙古，7个省会城市：陕西西安、广东广州、江苏南京、浙江杭州、吉林长春、福建厦门和云南昆明，除此之外还有中国的特别行政区香港和

特区深圳。在这个地域面积堪比整个欧洲、半个拉美大陆的国家，人们通过这条悠长的杂志主题路线欣赏到了它广袤土地上的优美风景。

每期杂志的封面内容都会描述这个地区的历史渊源和地理特征。还会为读者提供不同的内容让读者感知到杂志出版的初衷和目标，当然，为读者提供的旅行和饮食建议也是每期杂志必不可少的内容。杂志涵盖了广阔疆域上那些最高级别的4A和5A级旅游景区，也涵盖了列入联合国教科文组织世界文化遗产名录的景观。要知道这个国家拥有

53个世界文化遗产，仅次于拥有54个文化遗产的意大利。

除了中国秀美的水土风情，记载每年的阴历新年庆祝活动也是杂志的传统。每年一月，杂志都会刊登中国春节报道，介绍这个重要节日里的习俗和传统。我们与广大的纸刊、移动客户端和网络读者一起共同走过了2010年的虎年、2011年的兔年、2012年的龙年、2013年的蛇年、2014年的马年、2015年的羊年、2016年的猴年、2017年的鸡年和2018年的狗年。在中国十二生肖的轮回中，我们还差生肖动物中最后一→





→ vastedad y variedad del complejo escenario geográfico de China. A partir del número 7, publicado en julio del 2011 y dedicado a Beijing, y ya continuamente desde el número 9, con fecha del mes de noviembre de ese mismo año, cada número se ha dedicado extensamente a un territorio, región, ciudad o provincia de la República Popular China.

Completo recorrido

Hasta hoy, por las 4.200 páginas que se han publicado en estos 50 números han aparecido las cuatro municipalidades chinas: Beijing, Shanghái, Tianjin i Chongqing; las 22 provincias que integran su territorio; las regiones autónomas de Guangxi, Ningxia, Xingjiang y Mongolia Interior; las ciudades capitales de Xi'an (Shanxi), Guanzhou (Guangdong), Nanjing (Jiangsu), Hangzhou (Zhejiang), Changchun (Jilin), Xiamen (Fujian)→



→位 2019 年猪年，以及下一个轮回中第一位的 2020 年鼠年和 2021 年牛年。在杂志中，精美的图片和文本为你揭秘十二生肖动物的代表意义、社会意义、生肖传说以及人们对各自属性动物的解说。

为了方便阅读，杂志添加了图片、插画和照片，帮助读者快速地获取信息。截至目前，杂志共收录了 6000 张图片 and 插画。大量的图片将杂志变成了视觉的百科全书，为我们展示了中国的自然、社会和文化财富。封面是杂志最明显最吸引人的地方。正是通过封面，杂志为读者呈现了中国最优质最具代表性的图像：北京的天坛、西安的兵马俑、广州的客家土楼、武汉的黄鹤楼、宁夏的腾格里沙漠、作为电影《阿凡达》灵感来源及拍摄地的湖南张家界以及其他共 50 处景观。

文化因素的突出

这八年来，杂志一直高度重视文化，并以其引导杂志发展的方向。这其中包括文化本质的多重表现、文化本身以及随着历史演变而展现出的种种形式和面貌。也正因此，在杂志《文化博览》同名栏目中，我们能够读到、看到并了解到中国文化中最重要的方面。杂志以学术严谨为根本，以推广为己任，展现平易近人的一面，来帮助更广泛的读者大众了解到中国文明的各个方面。

自杂志开始发行以来，中国国画的审美原则和中国艺术全貌是《文化博览》栏目最为完整的两个主题系列。将时

→y Kunming (Yunnan), así como las ciudades especiales de Hong-Kong y Shenzen. Un amplio y diverso recorrido en el que se han podido contemplar las impresionantes bellezas naturales de un territorio tan extenso como el de todo el continente europeo, o que supone la mitad del de todos los países que componen el espacio físico y cultural de la gran región iberoamericana.

El contenido y la narración de la sección que aparece en la portada de cada número han descrito siempre las raíces históricas y las referencias geográficas de la provincia o ciudad en cuestión. Se aportan diversos datos para situar a nuestros lectores, el principal objetivo y finalidad de esta publicación, y no se olvidan las claves turísticas y, cómo no, gastronómicas. Lugares reconocidos con la cuádruple o quintuple “A”, las más altas calificaciones que China asigna a sus espacios más vistosos, así como aquellos que están incluidos en la prestigiosa lista del Patrimonio de la Humanidad, declarados por la UNESCO y que, en el caso de esta nación, aporta 53 de ellos al listado global, solo por detrás de Italia que tiene reconocidos 54.

También la revista se ha sumado, año tras año, a las celebraciones del Año Nuevo del calendario tradicional. Así, y cada mes de enero, se realiza un reportaje principal destacando las principales costumbres que se llevan a cabo en esta festividad que en China adquiere una especial importancia. Junto a quienes nos leen en papel, en la web o en las aplicaciones para dispositivos móviles, hemos celebrado los años dedicados al: ti-

gre (2010), conejo (2011), dragón (2012), serpiente (2013), caballo (2014), cabra (2015), mono (2016), gallo (2017) y perro (2018). Solo quedan, para completar la docena de animales del horóscopo clásico, los que tendrán como protagonistas al cerdo (2019); la rata, que inicia el ciclo (2020); y el buey (2021). El simbolismo de los animales, su significado en la sociedad y las leyendas que adornan los atributos que reciben las personas, por nacer en un año bajo el signo de cada uno de ellos, han sido descifradas en los diversos textos, ilustraciones y fotografías que se le han asignado.





Dicho complemento gráfico, ilustraciones y fotografías, sirven de gran ayuda en la lectura y, sin ellas, no es posible captar de un vistazo todo lo que se quiere expresar. Hasta ahora se cuentan unas 6.000 imágenes o ilustraciones que han convertido a esta revista en una gran enciclopedia visual del acervo natural, social y cultural chino. Precisamente la portada, el lugar desde el que se capta la atención, han aparecido las mejores y más representativas imágenes de ese país. Desde el Templo del Cielo en Beijing o los guerreros de terracota de Xi'an,

hasta las viviendas típicas (tulou) de los *hakka* de Guangzhou o la Torre de la Grulla Amarilla de Wuhan, pasando por las dunas del desierto de Tengger en Ningxia o el área escénica de Zhangjiajie en Hunan donde se inspiró y se rodó parte de la conocida película *Avatar* (2009). Y así hasta el medio centenar.

Destacada referencia cultural

Esta publicación ha tenido como norte a través de esos primeros ocho años de vida a la *Cultura*, escrita con mayúsculas: sus manifestaciones de toda



→间拉近到 2017 年，杂志在《文化博览》栏目共发表了五篇关于中国姓氏的文章。在姓氏这一系列主题中，除了姓氏知识，我们还了解到了很多日常趣闻和逸事。例如：通过姓氏主题，我们知道了孔子的第 76 代孙为著名的乒乓球运动员孔令辉；家族姓氏张是拉弓开弓的意思；中国拥有最多人数的姓氏为王和

李，拥有这两个姓氏的人数惊人，都将近一亿人。

《文化博览》栏目也谈论了中国的诗歌、电影、书法、小说和很多新奇事物，例如 140 年前印刷的中国第一枚邮票。邮票图样是一条穿越云层的巨龙，金黄色的身躯上挥舞着五只龙爪，闪亮的眼直视前方。花中四君子的梅兰竹菊也

是《文化博览》板块的主角。除此之外，我们也了解到臃肿可爱、浑身褶皱的沙皮狗来源于中国，且自公元前 206 年到公元前 220 年的汉朝开始便已存在。

作为文化传播中心的中国书院也出现在了《文化博览》栏目。2016 年 5 月发布的第 36 期杂志曾大幅报道江西省。因省内众多书院发挥的文化影响和享誉→

值得铭记的名字

自杂志的《本期人物》栏目推出之日起，共有 50 多位历史及现代公众名人被囊括其中。这些名人都是影响中国与西方国家关系的重要人物。他们投身不同的领域，从事文学、体育、艺术、外交、医学和科学，是各领域的精英和代表。在他们之中，第一期杂志选择了胡安·安东尼奥·萨马兰奇。正是因为他的承诺与推动，北京成功当选 2008 年奥运会的主办城市。遗憾的是，这位国际奥委会前主席在这篇报道面世前两个月安然离世。

在杂志报道的西方人物的名单中，我们看到了毕加索、巴勃罗·聂鲁达、马里奥·巴尔加斯·略萨以及赛珍珠这些创作者的身影；看到了外交官胡里奥·帕伦西亚、欧亨利奥·布雷戈拉特和费正清，也看到了秘鲁记者安东尼奥·费

尔南德斯·阿尔赛、西班牙企业家艾伯特·科昂、多明我会修士万济国，还有永不疲倦的旅者马可·波罗。在中国方面，列举出来的名单就更长一些，共有 40 位男女学者的姓名跃然纸上。因为他们在中西交流中的重要贡献，他们的名字得以被记载在历史书上，他们的事迹得以被全世界铭记。

通过杂志的《本期人物》栏目，我们看到了那些科学、艺术、体育、思想和战略大家的生活和著作，也了解到了那些著名的智者，惊叹他们是如何用自己的智慧激励国家前行。借着这个主题栏目，杂志希望这些被西方鲜少了解的精英们能够闪耀于伊比利亚美洲大陆。因为他们是中国这一集体的标志和代表，汇聚着这个亚洲大国向世界传达的情感。



→índole, las representaciones que se han dado de la misma, así como la forma y evolución que han tenido sus diferentes versiones a lo largo del tiempo. Es por ello que, por la sección asignada con ese mismo título, se han podido leer, ver y entender las más importantes. Esta publicación, con una clara vocación divulgativa tratada con solidez académica, no quiere perder su

versión más próxima y accesible para llegar a un público más amplio al que también le interesan todos los aspectos de la civilización china.

Los principios estéticos de la pintura tradicional, así como el arte chino en toda su extensión, han constituido dos de las series más completas que se publicaron durante los primeros años. Más cerca en el tiempo, en

el año 2017, se dedicaron cinco reportajes de *Cultura* al origen de los apellidos chinos. De dicha serie se derivaron multitud de anécdotas y de situaciones de la vida cotidiana y de la sociedad. Por ejemplo, sabemos que el descendiente número 76 de Kong Zi (孔子, Confucio) es el jugador de ping-pong Kong Linghui (孔令辉); o que el nombre de fami-→

Con nombre propio

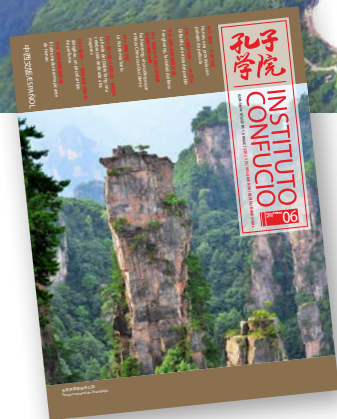
Por la sección de la revista *Personaje* han desfilado, hasta la fecha, medio centenar de figuras públicas, actuales o del pasado, que han influido en las relaciones entre los mundos occidental y chino. Son reconocidas celebridades en sus respectivos campos de acción que van desde la literatura hasta el deporte pasando por las bellas artes, la diplomacia, la medicina o la ciencia. En el primer número, el elegido fue Juan Antonio Samaranch, a quien China tanto agradece su compromiso e impulso para que Beijing fuera la sede de los Juegos Olímpicos en 2008. Precisamente, el expresidente del Comité Olímpico Internacional falleció tan solo dos meses antes de aparecer nuestra publicación.

Por parte occidental hemos seguido la pista de la vida y obras de creadores como Picasso, Pablo Neruda, Mario Vargas Llosa y Pearl S. Buck; diplomáticos como Julio Palencia, Eugenio Bregolat y John King Fairbank; el pe-

riodista peruano Antonio Fernández Arce, el empresario español Albert Cohen, el dominico Francisco Varo o el incansable viajero Marco Polo. Por la parte china la lista de protagonistas es más larga, una cuarentena de hombres y mujeres que se han ganado el derecho a aparecer con su nombre propio en los libros de historia y que han dejado su impronta, además, en el imaginario chino y occidental.

Se han sacado a la luz la vida y obras de un corolario de personalidades de la ciencia, el arte en sus distintas manifestaciones, el deporte, la estrategia o el pensamiento, así como grandes ingenios que han brillado con luz propia y que han sido un estímulo para su país. A su vez, la revista ha querido con esta sección sacar a relucir en el mundo iberoamericano a dichas celebridades que han sido muy poco difundidas en Occidente. Todas ellas, pues, son símbolos y referentes del sentimiento colectivo que China transmite al mundo.





→世界的知名度，江西省也被称为“中国人文之乡”。其中位于庐山南麓的白鹿洞书院被誉为“海内第一书院”。书院这个词于唐朝便开始使用。除了白鹿洞书院，还有著名的广州陈氏书院，最开始只是用于祭祀祖先的祠堂，因其传统独特的建筑风格，陈氏书院成为了广东 20 世纪初的建筑代表。

双程之旅

杂志的另一大特色栏目是《全球社区》。栏目采用大版面将中国和伊比利亚美洲国家的文明精华淋漓展现，并深

入探讨两个地域间的文明往来和相互影响。栏目曾多次提出引人入胜地探讨，比如：作家加夫列尔·加西亚·马尔克斯和豪尔赫·路易斯·博尔赫斯作品的影响、《堂吉珂德》的社会反响以及佛教对语言产生的作用。《全球社区》也详细描绘了一些中国的新奇地点，如上海的徐家汇路和长春电影制片厂。当然，地理历史景点也是栏目的常客，像北京的天坛、大同的悬空寺、颇具代表性的武夷山、承德的避暑山庄、武当绝顶、昆仑山脉、黄河、海南岛和孔子诞生地曲阜等等。→



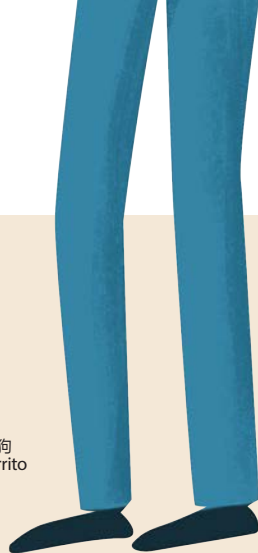
→lia Zhang significa disparar el arco; y que los dos apellidos más comunes en China, con casi 100 millones de personas cada uno, son Wang y Li.

La sección ha albergado también artículos sobre poesía, cine, caligrafía, novela o curiosidades como el primer sello postal, que se imprimió en China hace ya 140 años, y que tenía por ima-

gen un dragón dorado de cinco patas y ojos brillantes volando sobre las nubes. También se pueden citar los que tuvieron como protagonistas al simbolismo de las flores del ciruelo, la orquídea, el crisantemo o el bambú, y a los perros de la raza *sharpei*, un texto por el que supimos que estos animales que parecen arrugados por el aspecto

de su piel son originarios de China y se conocen desde la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.).

Las academias chinas, como centros de irradiación cultural, han tenido su presencia en dicha sección. Por ejemplo, en el número 36 (mayo 2016), se dedicó un extenso reportaje a la provincia de Jiangxi, que recibe el nom-→



汉语角

自 杂志创立伊始、首期杂志编写之初，杂志便将成为汉语学习辅助工具这一目标为己任。在《汉语角》和《趣味汉语》栏目中，我们通过简洁的教学方法对汉字进行释义。通过丰富的插图、照片、大量例句和简单明了的文本，帮助那些想要学习这门古老语言的人丢掉恐惧，好好开始，也帮助他们巩固所学，提高水平。

围绕汉字形成、数字用法、偏旁部首、量词以及动词这些内容，杂志先后刊登了一系列的文章。除此之外，杂志还使用漫画形式的图片和特殊文本为想开启中国之行的读者以趣味性的方法呈现最常用的日常词汇：入住酒店、交通出行、网上购物、打电话、微信沟通等生活主题。

从2012年7月第13期开始，杂志断断续续发表了关于汉语成语及俗语的文章。文章详细解释了这些汉语表达的字面意思、语言迁移和所对应的西语表达方式，以此增加学生对这个拥有数十亿使用者的语言更全面的了解。

La lengua china

Esta revista se ha distinguido, desde su primer ejemplar, por convertirse en una útil herramienta para el aprendizaje de la lengua china. Los caracteres han sido explicados, con didactismo y sencillez, en las secciones Lengua y Expresiones. Con abundantes ilustraciones, fotografías, ejemplos y unos textos comprensibles, quienes desean aprender esta lengua tan antigua han tenido la oportunidad de iniciarse, perder el miedo, afianzar conceptos o mejorar su nivel.

Se han dedicado series de artículos sobre la formación de los caracteres, números, radicales, clasificadores o verbos. También textos específicos, apoyados en dibujos en estilo de cómic, sobre el vocabulario más utilizado por quienes desean viajar a China: en un hotel, medios de transporte, comprar por Internet, hacer una llamada o escribir por WeChat, entre otras situaciones de la vida cotidiana.

Finalmente, y desde el número 13 (julio 2012), se han publicado textos ininterrumpidamente sobre modismos o expresiones en chino, con su significado literal y su traslación lingüística y sentido equivalente en español. Un completo recorrido sobre una lengua que hablan más de mil millones de personas en todo el mundo.

除此之外，我们还了解到了位于四川省的母系氏族后代——少数民族彝族。在这个少数民族，人们尊崇敬爱母亲，家庭单位都由母系亲人构成，家族的女性长者会选出优秀的女性担任家族首领。除了少数民族的特殊习俗和生活方式，我

们还读到了中国人喜爱酒的缘由。中国人对酒的爱要追溯到汉代以前，在中国的第一部诗歌总集《诗经》中就出现了人们采摘食用野葡萄的描述，因为人们认为这种野生浆果拥有延年益寿的功效。

同样，我们也全面深入地了解了丝

绸之路，如由丝绸之路延伸而来的海上航行路线。同样，我们也知道了不同季节的季风气流能够保证航海路线的规律行进。也正是因为这个原因，在中亚和近东国家战火绵延、陆上丝绸之路被阻断之时，海上丝绸之路得以赶超。我们→



→bre de “Tierra de las Humanidades” por sus numerosas academias que ejercieron una gran influencia cultural y se hicieron mundialmente famosas. Entre ellas, la Academia de la Gruta del Ciervo Blanco, situada en la vertiente sur del monte Lu, que se considera la primera del mundo. El término “academia” (书院, *shūyuàn*) empezó a utilizarse durante la dinastía Tang (唐, 618-907). O la Academia Chen, en Guangzhou, un complejo destinado principalmente a la ceremonia ritual dedicada a los ancestros. Su arquitectura lo convierte en el edificio más representativo de principios del siglo XX de la provincia de Guangdong.

Un viaje de ida y vuelta

Otra de las secciones que han marcado carácter a esta publicación es→



童真一瞥

为了吸引新的读者、增加趣味性和普及度，杂志新开辟了儿童专栏。以《孩子眼中的中国》为主题，辅以针对儿童读者群体的特制插画，帮助小小读者们更好地理解杂志内容。在专栏版面上，通过大量的漫画图片，以童真的笔触续写封面主题内容，让儿童读者能够从他们的视角出发，开启一场中国之旅，领略这些被详尽介绍的地区和城市。儿童板块的文本内容简短精练，方便小读者们的阅读和理解。而且每段文本都由三种形式书写：汉语、拼音和西班牙语。这样，杂志在为儿童及青少年读者提供趣味性学习辅助的同时，也能帮助他们逐渐熟悉汉字和语音。



Una mirada infantil

La búsqueda por alcanzar nuevos públicos, y por hacer que esta publicación resulte más amena y divulgadora, fueron los principales objetivos que alumbraron la nueva sección infantil. Con el título de *A través de la infancia*, y con unas ilustraciones dirigidas en exclusiva a ese público, la sección ha sido el complemento perfecto para que los más pequeños accedan a los contenidos de la revista. Sus dos páginas, con profusión de viñetas, cierran el tema de Portada habitual y permiten ofrecer una mirada infantil a la región, provincia o ciudad que se ha tratado extensamente en las páginas anteriores. Los textos de la sección, redactados en forma breve para facilitar su lectura y comprensión, están escritos en chino, *pinyin* y español. Así, el público infantil y juvenil puede también incorporarlos como complemento divertido de aprendizaje y empiezan, además, a acostumbrarse a los caracteres y a su transcripción fonética.



→还知晓了四个多世纪前由西班牙航海者发现的被称为“乌尔达内塔”的航海线路，一条连接三大陆地、平静且安全的新航海路线。它从东到西穿过太平洋，由亚洲出发到美洲再到欧洲。航线上来往着商贸船只，但是船舱酒窖中也传送着人

们对那时还未知晓世界的见识和见闻。

第一次远航探险的成功得益于周期性季风创造的气流和气候条件。也正是由于季风的影响，中国的气候环境复杂多样。干燥的冬季和炎热湿润的夏季形成了鲜明对比。严寒季节，西伯利亚反

气旋带来寒冷的气流，平均温度也因此下降到了15摄氏度。而相反，夏季的湿热空气营造了平均温度为35摄氏度的高温环境。上述这些数据和知识也都是来源于杂志《环球博览》这一栏目的报道。

在这里，杂志其他的栏目和板块就→

→ *Comunidad Global*. Con un formato amplio y popular, sus temas han profundizado en la concreción de las realidades civilizatorias iberoamericana y china así como en sus respectivas influencias en el viaje de ida y

vuelta a uno y otro lado del mundo. Se han tratado asuntos tan diversos como la influencia de la escritura de Gabriel García Márquez o Jorge Luis Borges, la repercusión del Quijote o la influencia del budismo en la len-

gua; se han retratado lugares curiosos como la calle Xujiahui de Shanghái, los estudios de cine de Changchun o monumentos como el Templo del Cielo de Beijing o el colgante de Datong; la compleja orografía china re-



伊比利亚美洲之声

去年一月杂志新开创了一个多元主题栏目，取名为《透视》。该栏目内容围绕伊比利亚美洲大陆展开，刊登拉美孔院院长们的采访记录。虽然来自不同的孔子学院，但是大家对孔子学院在伊比利亚美洲这片广袤大陆上所起到的积极作用表示一致的赞同。栏目采访的第一位对象便是孔子学院拉美中心的最高代表罗伯特·拉封登先生，罗伯特先生高度赞扬孔子学院为“拉美大陆语言文化传播的关键”。

除了孔院拉美中心主任罗伯特先生，杂志先后采访了其他 13 位孔院负责人。智利比尼亚德尔马的圣托马斯大学孔院外方院长李莲认为“汉语是当下突出自我的一大要素”，哈瓦那的阿森尼奥·阿莱曼断言汉语将为人们带来更多的高薪就业机会。波哥大的汉学家恩里克·波萨达也认为“中国的文化和发展让汉语成为了未来的语言”。当我们把目光聚焦利马，秘鲁天主教大学孔院外方院长邓如朋主张语言教学中数字技术的应用。而马德里孔院外方院长伊莎贝尔·塞尔维拉则强调“艺术及文化沉浸对语言学习不可或缺的作用”。

麦德林孔院代表、前哥伦比亚外交官巴勃罗·埃查瓦利亚认为前往中国留学的学生都是“代

表国家的外交使者”。同样，墨西哥尤卡坦自治大学孔院的安德烈斯·阿鲁赫也一直赞扬学生交流项目所带来的种种好处。布宜诺斯艾利斯孔院院长路易斯·佩雷斯·范·莫兰根坦言“在人际关系愈加复杂难释的世界，我们正在直面挑战”。然而哥斯达黎加孔院外方院长陈丽茜从另一角度坦承双方文化都拥有“将家庭和集体融入自身”的共性。

通过采访，我们了解到了各位外方院长们对汉语及汉语学习的想法，也了解到了他们所在的语言文化推广中心举办的各类活动，比如阿根廷拉普拉塔国立大学孔院院长诺尔贝托·孔萨尼设立的以“中国研究”为主题的研究生项目。在采访中，受访者们也强调了这些活动为当地人带来的重大影响。厄瓜多尔孔院院长何塞·萨拉萨尔提到“厄瓜多尔民众承认中国这一经济强国在国际商贸领域中扮演的重要角色”。拉普拉塔大学孔子学院秘书长白安蕾强调“阿根廷社会对中国知识信息需求愈来愈大”。白安蕾秘书长的工作伙伴，阿根廷布宜诺斯艾利斯语言文化协调员巴勃罗·古里宁对此表示同意并认为“将中国的宝贵文化财富推广到对此陌生的社会人群中，是我们面对的巨大挑战”。

→ 不一一赘述了，相信杂志的忠实读者对此都了然于心。在本期杂志中我们还为《本期人物》、《汉语角》和《访谈》另辟版面，但这并不表示我们在期刊周年之际忽略了像《图片故事》、《说古论今》、《中国风尚》和《生活方式》等栏目的重要性。在这些栏目中，杂志用了上百张页面为读者介绍

→ presentada por el monte Wuyi, la residencia de montaña de Chengde, la cima Wudang, o la cordillera Kunlun, así como el río Amarillo, la isla de Hainan o Qufu, el pueblo que vio nacer a Confucio.

Conocimos curiosidades como la de la sociedad matriarcal de la etnia *yi* en la provincia de Sichuan. Se trata

de un grupo social que respeta mucho a las madres y en el que sus integrantes, compuestos por descendientes de una o varias abuelas maternas, eligen a la mujer más sobresaliente como cabeza de familia. Y leímos que el gusto por el vino en China es anterior incluso a la dinastía Han (汉 206 a.C.) porque en la primera recopilación

Voces de Iberoamérica

En enero del año pasado esta publicación estrenó una nueva sección multitemática. Bajo el título genérico de Perspectivas sus páginas se abren siempre con una entrevista a quienes dirigen los Institutos Confucio (IC) del espacio iberoamericano. Todos ellos han conformado un coro de voces muy representativo de la fortaleza y dinamismo de los IC en el gran espacio regional iberoamericano. La primera de las entrevistas fue para el máximo responsable de CRICAL, el Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina, Roberto Lafontaine, para quien el aporte de esta institución “es crucial para divulgar el idioma y la cultura china en América Latina”.

Además del citado, otros trece responsables de IC han sido entrevistados hasta ahora. Lilian Espinoza desde Viña del Mar (Chile) afirma que “conocer la lengua china es un elemento diferenciador” y Arsenio Alemán, en La Habana, advierte que este idioma reportará empleos bien remunerados. En la misma línea se expresa el sinólogo Enrique Posada desde Bogotá para quien “China es cultura y desarrollo y su lengua se escribe en futuro”. En Lima, Rubén Tang pone el acento en el uso de las tecnologías digitales para acceder a la enseñanza de la lengua mientras que Isabel Cervera (Madrid) destaca que “las manifestaciones artísticas y culturales son fundamentales para el aprendizaje lingüístico”.

Sostiene el ex diplomático colombiano Pablo Echarría, responsable del IC de Medellín, que quienes es-

tudian en China “se convierten en embajadores de ese país allá por donde van”; y lo propio dice su colega mexicano Andrés Aluja (Universidad Autónoma de Yucatán) quien insiste en las ventajas del intercambio entre alumnos. Luis Pérez van Morlegan, en Buenos Aires, califica de “reto el de vincular a personas en un mundo cada vez más complejo y de difícil interpretación”; si bien la directora del IC de Costa Rica, Lai Sai Acón Chan, no duda en afirmar que ambas culturas “comparten familia y comunidad como parte integral de su idiosincrasia”.

En dichas entrevistas hemos conocido los proyectos que impulsan estos centros difusores de la lengua y la cultura chinas, como el que anunció Norberto Consani, de La Plata (Argentina), con su nuevo postgrado de especialización en Estudios Chinos. También se hacen eco de la importancia de su imbricación con la sociedad local a la que sirven. Para José Salazar, “la población ecuatoriana reconoce el rol protagónico de China como principal potencia económica y comercial”; y Andrea Pappier (secretaria general en la Universidad Nacional de La Plata) subraya que “la sociedad argentina demanda más conocimiento e información sobre China”; lo que su colega coordinador de idioma en Buenos Aires, Pablo Cullinan, interpreta como el “desafío de llegar a capas de la sociedad que todavía desconocen el gran acervo cultural chino”.

ción de poesía china, el *Libro de las Odas* (诗经, *Shījīng*), ya aparecen descripciones sobre la recogida y el consumo de la vid, una planta silvestre que se pensaba favorecía la longevidad y la salud.

Buscamos información detallada de la Ruta de la Seda en sus múltiples facetas y aspectos, como la de-

rivada de la expansión marítima, y en la que averiguamos que “los vientos monzónicos aseguraban, según las estaciones, la regularidad de las singladuras, lo que hizo posible que la ruta marítima superara a la terrestre durante los periodos en que guerras e invasiones dificultaban o interrumpían el viaje de las caravanas por

los caminos de Asia Central y Oriente Próximo.” O como el llamado *tornaviaje* durante el que, hace más de cuatro siglos, unos marinos españoles se hicieron a la mar y encontraron una ruta de navegación destinada a unir tres continentes de forma regular. Aquella aventura náutica surcaba el Pacífico de este a oeste desde Asia →



→了音乐、文学、美术、中西友人、传统美食、少数民族、建筑、茶馆、传统节日、书法、摄影以及塑造着中国特性的方方面面。

在这 50 期杂志中，我们用 500 多篇报道，通过一个端正真实的视角为读者展现了中国，这个汲取历史精华、勇于直面现在、无畏未来挑战、勇往直前的国家。因此，从这期杂志开始，在各位读者的见证下，我们将以更加严谨的态度继续推广中国的文化和知识。因为我们坚信：不同民族间最好的文化交流要建立在互知互信的原则和关系上。■

→a América y después a Europa. Fue, por encima de todo, una ruta comercial aunque en las bodegas de los galeones que hacían la travesía también viajaban los conocimientos y las culturas de mundos desconocidos, que hasta entonces muy poco sabían unos de otros.

La primera expedición se valió de los vientos que impulsaron a sus naves y de las condiciones de un clima condicionado por un monzón que ejerce su mecanismo regulador y que, dentro de la diversa variedad climática china, tiene una estación inver-

nal seca que contrasta fuertemente con el cálido y húmedo verano. En la estación fría, en cambio, el anticiclón siberiano envía vientos helados que bajan las temperaturas hasta dejar las medias en 15° C, mientras que en verano el aire cálido y húmedo condiciona una media de las máximas cercana a los 35° C. Datos que obtuvimos de otro de los reportajes publicados en la citada sección *Comunidad Global*.

Ha habido más secciones y temáticas que sería demasiado prolijo enumerar y quienes son asiduos en nues-



tra lectura conocen sobradamente. En este mismo reportaje extraemos en un aparte las dedicadas a *Personaje*, *Lengua*, *Expresiones*, *A Través de la Infancia* y *Entrevista*. Pero no sería justo que este recuerdo de aniversario omi-

tiera las secciones de *Experiencias*, *A través del tiempo*, *Costumbres* o *Estilo de vida*. Han sido centenares de páginas en las que se ha hablado de música, literatura, bellas artes, protagonistas iberoamericanos que han vivido a caballo entre los dos mundos, gastronomía tradicional, minorías étnicas, arquitectura, casas de té, festividades del calendario tradicional, caligrafía, fotografía y un sinfín de realidades que conforman y modelan la infinita idiosincrasia china.

Durante estos 50 números, se han podido leer más de medio millar de

reportajes en los que se ha ofrecido siempre la versión más fidedigna de una cultura que ha asumido su pasado, vive sin complejos su presente y se dispone a encarar sin miedo un futuro luminoso no exento de retos. Desde esta revista, y con el beneplácito de sus lectores, seguiremos en la tarea de difundir certeramente todo aquello que representa y conforma a China, en la creencia que el mejor diálogo cultural entre los pueblos es aquel que se fundamenta en el mutuo conocimiento y establece unas relaciones de confianza sólidas. ■

孩子眼中的中国

CHINA A TRAVÉS DE LA INFANCIA

■ 廖燕平 Liao Yanping



大熊猫住在四川省的竹林中，它最爱吃竹笋，每天能吃十几公斤的竹子！

Dà xióngmāo zhù zài sīchuān shěng de zhúlin zhōng, tā zuì ài chī zhúsūn, měitiān néng chī shí jǐ gōngjīn de zhúzi!

El oso panda vive en los bosques de Sichuan y se alimenta de bambú. ¡Puede comer hasta 10 kilos de bambú en un día!

端午节的龙舟比赛开始了！孩子们兴奋地前来呐喊助威。看谁能得第一名！

Duānwǔ jié de lóngzhōu bǐsài kāishǐle! Háizǐmen xīngfèn de qián lái nàhǎn zhùwēi. Kàn shéi néng dé dì yī míng!

En las fiestas de Duanwu, es muy emocionante animar en la competición de barcos del dragón. ¿Quién ganará?



东北的冬季寒冷，人们用冰和雪制成各种漂亮的冰雕，吸引了众多儿童来观看。

Dōngběi de dōngjì hánlěng, rénmen yòng bīng hé xuě zhì chéng gè zhǒng piàoliang de bīngdiāo, xīyǐnle zhòngduō èrtóng lái guānkàn.

En invierno hace mucho frío en Manchuria y se organiza una exposición de estatuas de nieve y hielo que atrae a los peques espectadores.



吉祥的森林——吉林

JILIN, LA PROVINCIA “A LO LARGO DEL RÍO”

■ 克莱拉 Clara Serer Martínez

吉

林省，地处中国东北部中心，南北分别是辽宁省和黑龙江省，东与俄罗斯接壤，东南与朝鲜隔江相望，西与内蒙古自治区毗邻。省名“吉林”源自清初所建的吉林乌拉城。清康熙十二年（公元 1673 年），清朝建吉林城，命名“吉林乌拉”，吉林由此得名。吉林省拥有约 18.74 万平方公里的地域面积，其中超过一半被森林所覆盖，是中国森林覆盖率最高的六大地区之一。除了森林资源，吉林省还有数不清的草原以及珍贵的矿产资源和水资源。

这里自然风光优美。除了山峰，吉林还有月亮湖水库、查干湖和松花湖，当然还有被世界熟知的长白山自然保护区以及区内海拔 2189.1 米的天池和壮观的长白山瀑布。

从古至今曾有众多的民族在吉林这片土地上居住过，其中有靺鞨人、勿吉人以及古渤海国人。这里曾被辽元两代的契丹人、蒙古人所占据。而且吉林的一些区域也曾被古代高句丽王朝（公元前 37 年 - 公元 668 年）管辖过一段时间。吉林的小城市集安就因其在鸭绿江边出土的高句丽王朝遗址而被联合国教科文组织评为世界文化遗产。

春长永久，长春

吉林省首府长春，名字的意思是长久的春季。长春拥有超过 20000 平方公里的面积，是吉林省重要的工业中心之一，其中最为突出的工业便是汽车、电影以及文化科技产业。

1953 年，中国第一座汽车厂在长春建立，也正因此，长春被人们称为“车轮子上的城市”。1955 年在长春建立了电影制作基地，于是长春也有了另外一个名字，“东方好莱坞”。

长春最吸引人的一个旅游景点便是末代皇帝溥仪的旧居，现在它有一个新名字，叫伪满皇宫博物馆。这座博物馆占地 137000 平方米，拥有数十座样式各异的建筑，在这里人们不仅仅可以欣赏到传统中国式建筑，还



长白山 Una vista panorámica del cañón Changbaishan

可以看到哥特式以及日式建筑。在长春，除了上面提到的地方，还有两个地点值得推荐，那便是中国东北最大的佛教寺庙，般若寺以及坐落在城外占地 90 多平方公里的净月潭国家森林公园。

吉林长白山，因山顶积雪常年保持雪白色而得名。长白山脉横跨中国、朝鲜及俄罗斯。1960 年中国成立了长白山自然保护区，1980 年，联合国教科文组织（UNESCO）正式批准长白山保护区加入国际生物圈保护区网。长白山国家自然保护区内崇山峻岭，众多山峰的海拔高度都超过 2000 米，其中最著名的便是高 2749 米的白头山。

在长白山山区，生长着 2300 余种植物，其中将近 870 种为中草药，200 余种为可食用植物。

梦幻景观

吉林聚集着众多梦幻景观，如长白山飞流直下的瀑布、水深如渊的湖泊、温暖舒适的温泉以及巨大壮观的休眠火山。占地约 5 平方公里的天池是由博格达火山口的溪流汇聚而成的，而天池自己

则成为了三条重要河流的发源地：图们江、松花江和鸭绿江。

在长白山山区，生长着 2300 余种植物，其中将近 870 种为中草药，200 余种为可食用植物。在众多植物中，最出名的便是被称为中国之最的人参，除此之外还有珍贵的黄芪、猴头菇、紫椴花和天麻。这里的动物种类超过 400 种。另外，这里蕴藏着丰富的矿物质资源，超过 130 种，例如煤炭、石油、硅藻和皂土等。

在吉林的东南坐落着松花湖及众多旅游胜地，如鳌花台、五虎岛、卧龙潭和石龙壁。另一个游览吉林的好去处是位于吉林北部松花江岸的雾凇岛，那儿



被认为是中国最景观地之一。岛的名字来源于树枝结霜的自然景象，在雾凇岛，人们可以看到结冰的树枝这一独特的景色。在寒冷的天气，雾中无数零摄氏度以下而尚未结冰的雾滴在风中飘荡，当碰到在零度以下的树枝等物时，不断的积累，冻结，再次凝成白色松散的冰晶，形成“雾凇”，也俗称树挂，这是北方冬季经常可以见到的一种类似霜降的自然现象，是一种冰雪美景。每当这时候面积6平方公里的整座小岛就变成一座闲静的冬季仙境供您观赏。

还有一个重要的旅游景点，是位于松花湖旁的北大湖滑雪场。距离吉林城

区56千米的滑雪场拥有多条宽敞的滑雪道，适合滑雪初学者和专业滑雪运动员。这里是2007年亚洲冬季运动会会场。正常情况下，滑雪场于每年的11月中旬开放至次年的4月初。在离开之前，我们推荐您还得去一趟横跨松花江的临江门大桥，那儿的壮丽景色不容错过。

东北菜

吉林的地道饮食因东北菜而被人熟知。东北菜包含有吉林省、黑龙江省和辽宁省这三省的饮食习俗。东北菜的特点是用料奇异，比如猴头菇、鲟、鹿尾及熊掌。清香的气味及鲜美的口感使东北

菜更加美味丰富。在汤菜中，东北菜中的炖菜煮菜是最具代表性的烹饪方式。

东北菜量总是会比较大。在菜品中，东北菜经常会使用洋葱、大蒜、芝麻、酱油、大葱等配料，所以常常会有比较重的口味。在制作主食时，东北菜一般会使用粗粮，如玉米、小麦或小米来制作面条、包子或饺子。猪肉这种食材不仅仅会用在炖菜中，也会当做馅儿来制作馅饼和饺子。

东北最有名的菜品有猪肉炖粉条、杨麻子大饼、东北火锅、锅包肉、排骨炖豆角、拔丝地瓜、馒头、玉米饼、人参鸡以及铁锅炖鱼贴饼子等。■



长春净月潭 El parque Jingyuetan en Changchun

La provincia de Jilin (吉林), ubicada en el noreste de China, limita con las provincias de Heilongjiang al norte, con Rusia al este, y colinda al sureste con Corea del Norte, al suroeste con Liaoning y al oeste con Mongolia Interior. Esta provincia, que literalmente significa “a lo largo del río”, cuenta con una superficie total de 187.400 km². Su extensión forestal ocupa más de la mitad de su territorio provincial lo que la convierte en una de las seis zonas más extensas de China en este aspecto. Además, dispone de un gran número de praderas con abundantes recursos minerales e hídricos.

Aquí se dan cita parajes naturales como el embalse de la Luna, los lagos Chagan y Songhua, o la mundialmente conocida Reserva Natural Changbaishan, en la que se esconde el lago Celestial a la considerable altura de 2.189 m, así como el cañón Changbaishan.

En la antigüedad, fueron diversos los pueblos que habitaron las tierras de la actual provincia de Jilin, entre los que cabe mencionar a los *mohe*, los *wuji* o a los del Reino de Balhae (渤海). Más tarde, esta zona fue dominada por los *khitan* de la dinastía Liao o la Yuan de los mongoles. Durante algún tiempo Jilin estuvo gobernada, en determinadas áreas, por diversos reyes coreanos. La pequeña ciudad de Jian fue declarada Patrimonio Mundial por la UNESCO debido a los hallazgos de importantes vestigios pertenecientes al reino de Koguryo, de la dinastía Wang (37 a.C. - 668 d.C.), ubicado al lado de la orilla del río Yalu.

Larga primavera

Changchun (长春, literalmente “larga primavera”), es la capital de la provincia de Jilin. Con una extensión de más de 20.000 km² representa uno de los centros industriales más importantes

de la provincia, entre los que sobresalen el sector automovilístico, el cinematográfico, el cultural y el científico. Es por ello que a Changchun se la conoce como la “ciudad del automóvil”, ya que la primera fábrica de esta industria del país se estableció aquí en 1953. En 1955 se fundaron los estudios cinematográficos conocidos como el “Hollywood chino”.

Uno de los puntos de interés turístico más populares de la capital es la antigua residencia del emperador Puyi, el último de la dinastía Qing, en lo que ahora se conoce como el Museo del Palacio Imperial Manchukuo. En sus 137.000 m² hay una decena de edificios con un estilo arquitectónico que va desde el chino tradicional hasta el gótico o el japonés. Entre las joyas de Changchun se debe mencionar el parque Jingyuetan, un lago ubicado a las afueras de la ciudad con una extensión de 90 km² o el Templo de Banruo, uno



de los templos budistas más grandes del noreste de China.

Las montañas Changbai, cuyo nombre significa “montañas perpetuamente blancas”, forman una larga cordillera limitada por la República Popular China, Corea del Norte y una ínfima parte de Rusia. En el año 1960 se creó la Reserva Natural Changbaishan y fue incluida como tal en la lista de la UNESCO en 1980. Esta reserva natural estatal cuenta con cumbres de más de 2.000 m de altura, destacando entre ellas el Monte Paektu, con una altitud de 2.744 m.

Paisajes de ensueño

Son numerosos los paisajes de ensueño que abundan en este lugar, como los preciosos saltos de agua que forma la catarata Changbai, profundos lagos, manantiales termales o enormes volcanes inactivos. Uno de los lugares más visitados es el Lago Celestial, que cuenta con una extensión aproxi-



长春伪满皇宫博物院 Museo del Palacio Imperial Manchukuo en Changchun

mada de 5 km² y que tiene su origen dentro del cráter del Pico Bogda. Este lago es además el lugar de nacimiento de tres importantes ríos: el Tumen, el Songhua y el Yalu.

En la zona de Changbaishan existen más de 2.300 especies de plantas, de las cuales aproximadamente 870 son medicinales y 200 comestibles. Destaca el cultivo del *ginseng*, considerado como uno de los mejores de China, así como también el *astragalus mongolicus*, el *heuristicum erinaceus*, la *telia amurensis*, o la *gastrodia elata*. Su fauna supera las 400 especies. De sus recursos minerales se cuentan más de 130 variedades, entre las que destacan carbón, petróleo, bacilariofitos o bentonita.

El lago Songhua se encuentra al sudeste de la ciudad de Jilin y cuenta con diversas áreas de interés turístico, como la plataforma Aohua, las

Cinco Islas del Tigre, la Piscina del Dragón o el Muro de Piedra del Dragón. Otro de los encantadores lugares de la provincia es la Isla Wusing o de la Escarcha, ubicada al norte de la ciudad de Jilin junto al río Songhua, a la que se reconoce como uno de los escenarios paisajísticos más bellos de toda China. Esta isla debe su nombre al fenómeno natural que se produce cuando los árboles se llenan de escarcha, y que provoca un hermoso escenario paisajístico, en el que se pueden ver flores y ramas congeladas. En los días de frío, cuando las gotas de niebla están a cero grados centígrados y no llegan a congelarse, se mueven con el viento. Cuando impactan con objetos como las ramas de los árboles que están a bajo cero, se acumulan en un proceso de congelación convirtiéndose en cristales de hielo blanco forman-

do los árboles escarchados, llamados también “árboles colgantes”. Este fenómeno natural es un tipo de helada, que suele darse en los inviernos del noreste de China, que representa un tipo más de paisaje de nieve y hielo. Por todo ello la isla, con casi 6 km² de extensión, se convierte en un paraje idílico en invierno.

Otro de los lugares de interés turístico, cerca del lago Songhua, es la estación de esquí Beidahu. Ubicada a 56 km de la ciudad de Jilin, ofrece enormes pistas de esquí para principiantes y expertos. Aquí se desarrollaron los Juegos Asiáticos de Invierno de 2007. Por norma general, las pistas de esquí están abiertas desde mediados de noviembre hasta principios de abril. No se debería abandonar este lugar sin realizar antes una visita al enorme puente Lingjiangmen que cruza el río Songhua.



吉林市 Vista nocturna de la ciudad de Jilin



雾凇 Amanecer helado en la isla Wusing

La cocina del Dongbei

A la cocina típica de Jilin se la denomina “gastronomía del Dongbei” (noreste). Un estilo que abarca las provincias de Jilin, Heilongjiang y Liaoning. Sus platos se caracterizan por utilizar distintos productos exóticos, como los hongos *hericium*, el esturión, la cola de ciervo o la garra de oso. Su refrescante aroma y su sabor exquisitamente sazonado adornan sus recetas. Los platos “de cuchara”, entre los que destacan sus famosos estofados y guisados, son los más característicos.

En sus raciones, siempre abundantes, predominan los sabores fuertes y los alimentos suelen aderezarse con cebolla, ajo, semillas de sésamo, sal-

sa de judías o puerros. La gastronomía del Dongbei utiliza cereales como maíz, trigo o mijo, que se emplean en la elaboración de fideos de harina, masa para las empanadillas o *dumplings*, un tipo de empanada. La carne de cerdo sirve no sólo en los estofados sino también como relleno en diferentes panecillos o masas empanadas.

Entre sus platos más apreciados cabe mencionar asimismo un estofado de carne de cerdo con pasta, las galletas “yang”, el *hot pot* del Dongbei, la carne de cerdo rebozada con salsa agri dulce, las costillas de cerdo con judías, la patata caramelizada, el pan al vapor, el pollo al vapor con *ginseng*, el pescado al vapor o el pan de maíz. ■



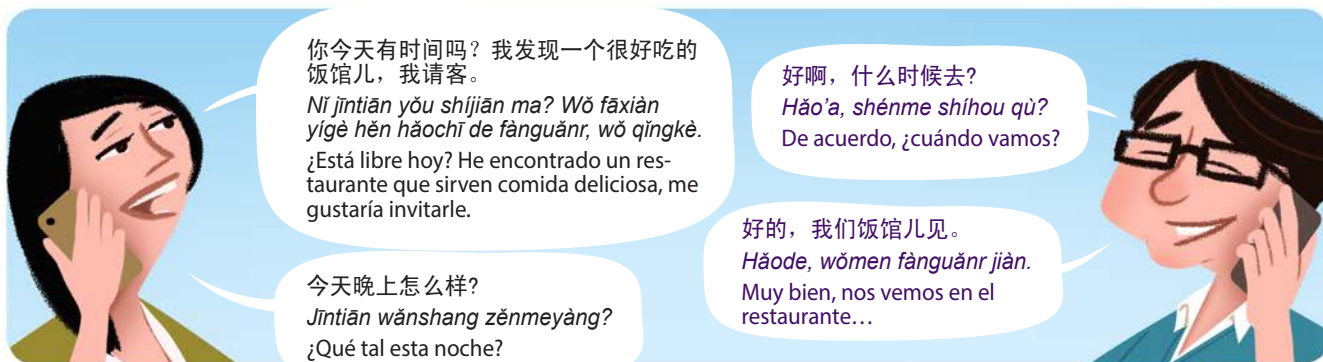
锅包肉 Guobaorou



饺子 Dumplings

词汇:在餐馆

VOCABULARIO: EN EL RESTAURANTE



- | | | |
|---|--|-------------------------------------|
| 1. 菜 <i>cài</i> plato | 7. 麻婆豆腐 <i>mápódòufu</i> Mapo Tofu | • 主食 <i>zhǔshí</i> plato principal |
| 2. 菜单 <i>càidān</i> menú | 8. 米饭 <i>mǐfàn</i> arroz | • 味道 <i>wèidào</i> sabor |
| 3. 服务员 <i>fúwùyuán</i> camarero/a | 9. 壶 <i>hú</i> tetera | • 好吃 <i>hǎochī</i> delicioso, bueno |
| 4. 饮料 <i>yǐnliào</i> bebida | 10. 汤 <i>tāng</i> sopa | • 喝 <i>hē</i> beber |
| 5. 餐巾纸 <i>cānjīnzhǐ</i> servilleta | 11. 结账 <i>jiézhàng</i> pagar la cuenta | • 特色 <i>tèsè</i> especialidad |
| 6. 鱼香肉丝 <i>yúxiāngròusī</i>
tiras de cerdo con aroma de
pescado | 12. 辣 <i>là</i> picante | • 请客 <i>qǐngkè</i> invitar a comer |
| | | • 尝 <i>cháng</i> probar, degustar |



助词“着”的多样用法

LA PARTÍCULA AUXILIAR 着 Y SU AMPLIO RANGO DE APLICACIONES

■ 费英杰 Juan Diego Fernández Rosado

汉语的语法有一大部分都和虚词相关。顾名思义，虚词就是指没有具体实际意思的词。虽然虚词没有具体意思，但是在汉语中，它的使用却可以改变句子的意思，表达说话者不同的交流意图。在助词中，动态助词是其中重要的一种。动态助词通常与具有实际意义的词汇（实词）连用，赋予句子更丰富的语法含义。因为西班牙语中缺少相对应的词类，所以什么情况下使用这类助词、它们的实际作用又是什么就成为了汉语学习者学习过程中的一大难点，这也是这篇文章写作的初衷。

在这篇文章中，我们将着眼于其

La gramática del chino está formada, en un porcentaje muy notable, por palabras funcionales o *xuci* (虚词), es decir, unidades léxicas que no tienen un significado concreto pero que sirven para modificar el aspecto, la intención o incluso el significado de la oración en su totalidad. De entre las palabras funcionales, uno de los grupos más significativos es el formado por las partículas auxiliares (动态助词), es decir, aquellas que aparecen junto a palabras que sí expresan un significado concreto *shici* (实词) para dotarlas de contenido gramatical. Dada la inexistencia de este tipo de partículas en el idioma español, en ocasiones llegar a saber en qué situaciones deben utilizarse y qué funciones tienen, puede ser un proceso muy frustrante para quienes estudian chino, por lo que bien merece la pena analizarlas con detenimiento una a una.

En este artículo hablaremos de la partícula 着, una de las más especiales, pues no solo cuenta con cuatro pronunciaci3nes diferentes (*zhāo*, *zhe*, *zhuó* y *zhāo*), cada una de ellas para designar una unidad léxica o gramatical totalmente diferente, sino que, además, permite al hablante expresar mensajes totalmente dispares gracias al amplio abanico de aplicaciones con el que cuenta. A continuaci3n hablaremos de las dos más comunes en el idioma chino actual, 着 *zhe* y 着 *zhāo*.

1. 着 (zhe) como indicador de tiempo o estado continuo

La función principal de la partícula 着 es la de actuar como indicador de tiempo o estado continuo de una oración por lo que, a menudo, se suele traducir utilizando verbos conjugados en gerundio. Sin embargo, sus aplicaciones son mucho más productivas que las de nuestro gerundio pues, como veremos a continuación, además de indicar continuidad también puede señalar que el verbo permanece en un estado continuo para añadir ciertos matices de significado a la oración.

1.1 Aspecto continuo del verbo de la oración

El uso más recurrente de la partícula 着 *zhe* coincide con su faceta de modificador del verbo para indicar que su acción se está realizando, es decir, para proporcionarle un aspecto continuo. En este caso es equivalente a nuestro presente continuo y, aunque en español no contamos con ningún tipo de elemento léxico con la misma función, podemos traducirla por nuestro gerundio. Por ejemplo:

人们跳着, 唱着, 高兴极了!

Rénmen tiàozhe, chàngzhe, gāoxìng jí le!

Todos están saltando y cantando, ¡qué contentos están!

Para ello, suele aparecer junto a la estructura 正在 (*zhèngzài*) y a la partícula modal final 呢 (*ne*). Es decir, para traducir la oración “estoy escuchando música”, podemos utilizar la oración 我正在听着音乐呢 (*Wǒ zhèngzài tīngzhe yīnyuè ne*). Cualquiera de las cuatro partículas (正, 在, 着 y 呢) puede aparecer omitida sin que la oración sufra ningún tipo de cambio, por lo que la cantidad de oraciones con un mismo significado que se pueden producir son muy numerosas. Por ejemplo:

外面雨正下着呢, 现在就别出去了。

Wàimiàn yǔ zhèng xiàzhe ne, xiànzài jiù bié chūqù le.

Está lloviendo, no salgamos ahora.

外面雨正下着, 现在就别出去了。

Wàimiàn yǔ zhèng xiàzhe, xiànzài jiù bié chūqù le.

En los ejemplos de arriba, aunque hemos omitido la partícula 呢, el significado continúa siendo el mismo.

别打扰他, 他睡着觉呢。

Bié dǎrǎo tā, tā shuìzhejiào ne.

No le molestes, está durmiendo.

中一个非常特殊的助词“着”。说“着”特殊主要是因为它不仅仅有四个读音 (*zháo, zhe, zhuó* 和 *zhāo*), 且这四个读音的“着”有着完全不同的词汇和语法意义, 还因为每一个读音的“着”又有非常多样的用法和意义。因此接下来我们就仔细了解一下其中最常用的两种: 轻声 *zhe* “着” 和 二声 *zháo* “着”。

1. 轻声 *zhe* “着” 表示时间及状态的延续

助词“着”的一大用法就是在句子中表示时间的延续以及动作的进行, 所以在翻译成西班牙语时, 我们经常会使用西班牙语的副动词结构来表示。但是“着”的用法却远远比西班牙语副动词表达的意思更丰富。就像接下来我们要看到的, 除了表示正在进行, “着”也表示动作保持在延续状态。

1.1 动作及状态延续

助词“着”最常用的用法就是作为动态助词修饰动词, 表示动作的进行并保持延续状态, 相当于西班牙语中的现在进行时。虽然西语中表示同样的意思不需要增加特殊的词汇, 可以直接使用副动词这种语法结构进行翻译。例如:

人们跳着, 唱着, 高兴极了!

这种情况下动词前常使用“正在”结构, 并在句末常伴有语气助词“呢”。所以如果想表达“estoy escuchando

música”，我们可以说“我正在听着音乐呢”。但是句子中的“正”“在”“着”和“呢”都是可以省略的，缺少其中任何一个，句子的意思都不会发生改变。所以可想而知有多少种方式表达同一个意思。

例如：

外面雨正下着呢，现在就别出去了。

外面雨正下着，现在就别出去了。

如上可见，虽然省去了句尾助词“呢”，句子的意思并没有发生改变。

别打扰他，他睡着觉呢。

你进来的时候，他正看电视。

他正在听着广播。

1.2 连接从句中的动词

在这种用法中，“着”出现在从句动词的词尾表示另一动作进行的同时此动作也一同进行。这种情况下的用法可以分成以下三种情况：

第一种是表示两个动作同时进行，无其他额外意义。“着”修饰第一个动词的这个用法相当于西班牙语中的分词用法，例如：他平时坐着吃饭。第一个动词“坐”加上“着”变成了拥有修饰作用的成分来修饰第二个动词“吃饭”。

若使用“动词1+着+动词2”结构，我们可以表达通过“动词1”这种方式能够达到“动词2”这个目的。例如：

他现在没时间，他忙着准备吃饭。

第三种情况是“动词1+着+动词1+着+(就)+行为/状态(了)”这个结构，用来表示随着动作1的进行和重复出现

你进来的时候，他正看电视。

Nǐ jìnlái de shíhòu, tā zhèng kàn diànshì
Cuando viniste, él estaba viendo la televisión.

他正在听着广播。

Tā zhèngzài tīngzhe guǎngbō.
Él está escuchando la radio.

Nexo entre verbos en oraciones subordinadas

En este caso, el 着 aparece como sufijo de un verbo de una oración subordinada para indicar que dicha acción ocurre en el mismo tiempo que el verbo de la oración a la que complementa. Existen tres tipos de oraciones en las que 着 adquiere esta función:

- La primera de ellas expresa tiempo simultáneo entre los verbos, sin añadir ningún otro tipo de significado a la oración. El primer verbo queda así modificado para pasar a ser el equivalente de nuestro participio. Por ejemplo, en la oración 他平时坐着吃饭 (*tā píngshí zuòzhe chīfàn*), el primer verbo, 坐 (*zuò*) “sentarse” pasa a ser participio para adquirir la función de adjetivo y el segundo, 吃饭 (*chīfàn*) “comer”, aporta el significado principal de la acción principal “Él suele comer sentado”.

- Utilizando la estructura Verbo 1 + 着 + Verbo 2, podemos expresar que el primer verbo sirve como método o medio para cumplir el segundo, que es el objetivo de la oración. Por ejemplo:

他现在没时间，他忙着准备吃饭。

Tā xiànzài méi shíjiān, tā mángzhe zhǔnbèi chīfàn.
Ahora no tiene tiempo, está ocupado preparándose la comida.

- En la tercera de ellas podemos utilizar la partícula 着 en la estructura Verbo + 着 + Verbo + 着 + (就) + acción / estado (了), para indicar que una acción se ha repetido a lo largo del tiempo y, como consecuencia de ello, da paso posteriormente a una nueva o a un cambio en el estado del sujeto vinculado al verbo. Por ejemplo:

我们一路这样走着走着天色就暗了下来。

Wǒmen yīlù zhèyàng zǒuzhe zǒuzhe tiānsè jiù àn le xiàlái.
Tras tanto caminar y caminar, se ha hecho de noche.

1.2 Indicador de estado continuo

Esta función es muy útil para quienes se inician en la lengua china que, a menudo, sienten cómo su capacidad de expresión en este idioma se ve limitada por la inexistencia de ciertos elementos gramaticales muy utilizados en lenguas occidentales. En las fases más tempranas del estudio del chino aprendemos que el verbo 开 (*kāi*) significa abrir, pero seguimos sin saber cómo expresar, por ejemplo, que una puerta “está abierta”, pues es difícil encontrar un equivalente a nuestro participio. Dicha dificultad queda resuelta con la partícula 着 que nos sirve para indicar que el verbo presenta un estado que se mantiene en el tiempo. Si decimos 开着, estamos convirtiendo al verbo en un adjetivo para indicar que algo está “abierto”. Los verbos sujetos a este uso son aquellos que expresan un cambio de estado o describen una postura, como 站 (*zhàn*) “estar de pie”, 躺 (*tǎng*) “tumbarse”, 坐 (*zuò*) “sentarse”, 存 (*cún*) “guardar”, 放 (*fàng*) “poner”, 挂 (*guà*) “colgar”, 听 (*tīng*) “escuchar”, etc. A menudo, la estructura puede venir complementada con un 呢 al final de la oración. Por ejemplo:

进来吧, 门开着呢。

Jīnlái ba, mén kāizhe ne.

Entra, la puerta está abierta.

这么晚了屋子里的灯还亮着呢。

Zhème wǎn le wūzi lǐ de dēng hái liàngzhe ne.

Con lo tarde que es y la luz de la habitación sigue encendida.

2. 着 (*zhe*) en el discurso coloquial

En el discurso coloquial, también hay cabida para estructuras con la partícula 着. En este caso, debemos destacar que hay una serie de verbos que tienden a aparecer con 着 cuando el registro es oral para formar su imperativo. Así pues, cuando queremos decirle a un amigo “escucha” en un tono suave, podemos decir 你听着 (*nǐ tīngzhe*). Por ejemplo:

你看着, 我给你演示一遍。

Nǐ kànzhe, wǒ gěi nǐ yǎnshì yíbiàn.

Mírame, te lo voy a mostrar.

También es posible utilizar la partícula 着 en la estructura 着呢 *zhe ne* como sufijo de adjetivos y verbos para expresar que el adjetivo adquiere un grado superlativo o que la acción del verbo se ejecuta con todas sus consecuencias. Por ejemplo:

了新的行为和状态。例如：

我们一路这样走着走着天色就暗了下来。

1.3 表示状态的持续

对于汉语初学者来说, “着”的这种用法非常实用。因为很多西方学生常常会因为母语中缺少相应的语法规则而不知道如何表达某些意思, 比如说在刚开始学习汉语时, 学了动词“开”, 知道它的意思是“打开”, 但是却不知道怎么表达“打开着”的这个状态, 因为汉语中没有西班牙分词这种形式。但是知道“着”的用法后, 我们就可以解决这个问题了, 因为动词加上“着”后可以表示动作在一段时间内保持连续的状态。“开着”这个用法就将动词“开”变为一个形容词成分。一般情况下可以加“着”的动词都是表示变化或姿势的, 例如站、躺、坐、存、放、挂、听等等。有的时候也可以在句尾加语气助词“呢”, 例如:

进来吧, 门开着呢。

这么晚了屋子里的灯还亮着呢。

2. 口语表达中的“着”

在口语表达中也不乏“着”的身影。口语表达祈使命令式时, 我们常常会在动词后加“着”。当你想和朋友说让他听什么的时候, 可以说“你听着”。再比如:

你看着, 我给你演示一遍。

除此之外, “着”也可以组成词组“着呢”, 用在形容词和动词后来表示动作

和状况进行的程度深,例如:

我建议你夏天别去那儿,那儿的人多着呢!

3. 二声 zháo “着”与动词连用做补语

除了之前解释的用法,助词“着”还有另外一个读音“zháo”。二声的“着”也可以用在动词后或句子中来做补语,为句子增加如时间、数量、程度、结果、方位、可能性等详细的信息和意义。

- 可能补语:作为可能补语,“着”可以指出主语是否能够完成动词所指示的动作。在动词后加上“得着”来表示拥有这种能力,如果加上“不着”表示否定形式,没有能力完成某事。例如:

盐就在桌子上,我够得着。

你告诉我他是谁,我猜不着。

- 结果补语:表示动作完成是否达成预期目标。比如达到实施动作的预期效果或者未达到这个目的和效果。我们用“睡”这个动词可以很好地理解“着”的这个用法。比如当我们睡着的时候,达到了“睡”的目的,我们就说“睡着了”,如果相反,尽管我们努力“睡”,但是未达成目的,我们就用“睡不着”。常见的与“着”连用来表示结果的动词有找、接、看、尝等等。例如:

我昨天一点才睡着。

你在书店找着我跟你说的那本书了吗?

我建议你夏天别去那儿,那儿的人多着呢!

Wǒ jiànyì nǐ xiàtiān bié qù nàr, nàr de rén duōzhe ne!

Te recomiendo que no vayas allí en verano, ¡hay muchísima gente!

3. 着(zháo)作为潜在或结果性动词补语

Además de su función aspectual, la partícula 着, esta vez con su pronunciación zháo, también puede aparecer detrás de un verbo o de una oración para modificar su significado como complemento. Adquiere, en este caso, una importante función dentro del amplio catálogo de complementos capaces de añadir matices de información (duración, cantidad, grado, resultado, dirección, posibilidad, etc.) con los que cuenta la gramática china.

• Complemento potencial: como complemento potencial, 着 nos sirve para indicar si el sujeto es o no capaz de realizar con éxito la acción del verbo. Para ello, añadimos detrás del verbo 得着(dézháo) para indicar que sí se posee la capacidad y 不着(bùzháo) cuando queremos utilizar la forma negativa de la oración para expresar que no se cuenta con la capacidad de realizar la acción. Por ejemplo:

盐就在桌子上,我够得着。

Yán jiù zài zhuōzi shàng, wǒ gòu de zháo.

La sal está encima de la mesa, llego a alcanzarla.

你告诉我他是谁,我猜不着。

Nǐ gàosù wǒ tā shì shéi, wǒ cāi bùzháo.

Dime quién es, no consigo adivinarlo.

• Complemento resultativo: indica si la acción ha alcanzado su propósito y, por tanto, ha obtenido el resultado que se buscaba con su realización o, por el contrario, no lo ha conseguido. Este uso es fácil de entender con el ejemplo del verbo dormir 睡(shuì), pues decimos 睡着了(shuì zháo le) cuando conseguimos dormirnos. Por el contrario, utilizamos 睡不着(shuì bùzháo) para afirmar que no logramos dormir, aunque lo estamos intentando. Algunos de los verbos que con más frecuencia aparecen junto a 着 como complemento resultativo son 找(zhǎo) buscar, 接(jiē) ir a recibir a alguien, 看(kàn) mirar, 尝(cháng) probar, entre otros. Por ejemplo:

我昨天一点才睡着。

Wǒ zuótiān yī diǎn cái shuìzháo.

Ayer conseguí dormirme a la 1.

你在书店找着我跟你说的那本书了吗?

Nǐ zài shūdiàn zhǎozháo wǒ gēn nǐ shuō de nà běn shū le ma?
¿Encontraste en la librería el libro que te dije?

4. 着 (zháo) como unidad léxica

Por último, es necesario hacer mención al hecho de que 着 *zháo* también aparece para dar forma a numerosas unidades léxicas. En este caso, 着 cuenta con un significado parecido a sentir o sufrir. Por ejemplo, 着凉 (*zháoliáng*) resfriarse, 着火 (*zháohuǒ*) prender fuego, 着急 (*zháojí*) estar preocupado, 着迷 (*zháomí*) aficionarse a algo, y otros. ■

4. 二声zháo “着” 构成词汇

最后, 还要特殊说明的是二声“着”字可以构成不同的汉语词汇。比如“着”可以表示感受、承受的意思, 例如着凉、着火、着急、着迷等。■

练习：Práctica:

Elige el lugar más apropiado para añadir 着 *zhe* o *zháo*.

1. 你给我打 (A) 电话的时候我正 (B) 吃 (C) 饭 (D) 呢。
2. 妹妹穿 (A) 一身 (B) 新衣服, 非常 (C) 漂亮 (D)。
3. 爸爸病 (A) 了, 在 (B) 床上躺 (C) 休息 (D)。
4. 夜深 (A) 了, 房间的灯还亮 (B), 他应该 (C) 还没睡觉 (D)。
5. 刚做 (A) 过手术的教授坐 (B) 给我们上 (C) 课 (D)。
6. 这是他最喜欢 (A) 的零食, 每次都藏 (B) 不想拿 (C) 出来和别人分享 (D)。
7. 好好听 (A), 听听 (B) 看 (C) 你自己到底哪里唱 (D) 错了。
8. 说 (A) 一个汉字谜语, 看看 (B) 你猜 (C) 得 (D) 吗?
9. 那家餐馆新推 (A) 出 (B) 了一道菜, 你尝 (C) 了 (D) 吗?
10. 最近温度比较 (A) 低 (B), 小心 (C) 别 (D) 凉。

天眼之父 ——南仁东

Nan Rendong, el padre del “Ojo del Cielo”

■ 陈心浩 Chen Xinhao

2017年9月15日，中国天文学家、FAST总工程师兼首席科学家南仁东先生因肺癌恶化抢救无效逝世，享年72岁。这一天距离被称为“中国天眼”的500米口径世界最大球面射电望远镜FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical Radio Telescope) 的建成即将满一年的时间。这座举世无双的科学建筑使南仁东为世人所熟知，人们敬佩他数十年风雨无阻的坚持，殚精竭虑地为FAST奉献自己一生的精神。我们无法切身体会他在这一项目建设过程中所承受的压力与付出的艰辛，以及天眼落成时他发自内心的狂喜，我们属于仰望星空的万千平凡普通人，是南仁东先生为我们架构起一座探索浩渺宇宙的桥梁。

El 15 de septiembre de 2017, el deterioro físico causado por un severo cáncer de pulmón le arrebató la vida a Nan Rendong (南仁东), astrónomo chino y científico jefe del FAST, a la edad de 72 años. Su muerte tuvo lugar a tan solo un año de la finalización del Telescopio de Apertura Esférica de 500 metros (FAST), el radiotelescopio de forma esférica con el mayor diámetro de todo el mundo, conocido popularmente como el “Ojo del Cielo de China” (中国天眼). Se trata de una colosal obra de ingeniería cuya existencia es la principal responsable de que la fama del gran científico se haya propagado ya a lo largo de todo el planeta. Su construcción se debe a la persistencia y habilidad de un hombre que dedicó su vida a la ciencia. La presión y la dureza sufrida durante el desarrollo del proyecto es inimaginable, como también el desmesurado júbilo que llegó a sentir durante su ejecución. Nan Rendong destacó sobre todos para brindarnos un puente de unión con el firmamento desde el que, hoy en día, seguimos explorando la vastedad del Universo.



南仁东 1945 年 2 月出生于吉林省辽源市龙山区，他在这里度过了小学和中学时光。上学期间他的成绩优异，后于 1963 年以 98.6 分的高分被清华大学无线电系录取。要知道当年的高考还是百分制，所以这个分数已经接近满分了。五年后，南仁东取得了清华大学真空及超高频技术专业学士学位。毕业后的他到吉林省通化市的无线电厂，做了十年工人。无论是工作上的锻造、电镀，还是业余爱好画画、音乐、英语、俄语，南仁东都得心应手。1978 年中国恢复中断十年的研究生教育制度，已做到技术科长的他考取了中国科学院天文学专业的研究生，再一次开始了求学生涯。从 1978 年到 1987 年，南仁东用了九年时间拿到了硕士和博士学位。

尽管是误打误撞进入这个行业的，但老先生对待专业和工作却非常认真。1992 年 10 月，进入北京天文台担任研究员。之后的第二年，南仁东迎来了他人生的重大转折。

1993 年，在日本东京召开了国际无线电科学联盟大会。国际无线电科学联盟是一个非政府性的学术组织，成立于 1913 年，总部设在比利时布鲁塞尔，旨在促进无线电科学领域内的国际合作和研究，每三年召开一次大会。在这次的大会上，很多科学家都提出了一个担忧：随着电信的不断发展，大量使用通讯工具严重干扰了射电望远镜的监测，因此急需设计建造出新一代更大、更灵敏的射电望远镜，以便收集数据，进一步了解宇宙，弄清楚宇宙的形成和演变。听到这个消息的南仁东，当即提出来：“咱们也建一个吧。”由此开始，南仁东将自己余下的人生都献给了这个项目。1994 年 7 月，KARST 方案提出，这是 FAST 最初的名字。



提出方案只是很小的一步，想把 FAST 建起来，真正的困难还在后面，第一个要面临的问题就是选址。因为是大口径的射电望远镜，所以需要一片足够宽阔且电波环境适宜的地方。于是南仁东亲自勘查逐个比对，带领团队花了 11 年时间，先从地图上找，然后严格筛选数据，挑出 82 个重点考察对象，再到黔西南地区的这 82 个洼地中挨个探查，最后，根据科研团队研发出的“洼地三维仿真和台址优选系统”的计算，同时结合对该地区无线电和气候环境长达一年的监测，2006 年，FAST 项目终于确定选址贵州省平塘县金科村大窝凼。

第二个问题是立项和资金。南仁东开始寻找合作单位，他先后去了哈尔滨工业大学、同济大学、西安电子科技大学寻求技术合作。他又想办法参加了很多国际会议，从而找机会推荐自己的项目。2006 年，FAST 立项建议书提交并接受国际评审；2007 年 7 月，FAST 作为

“十一五”重大科学装置正式被国家批准立项。

2011 年 3 月，FAST 项目开始施工。这个项目的每一个环节都凝聚着南仁东的心血，从克服技术困难到工地施工操作，人们都能看到南仁东的身影，团队的成员们也时常找到南老，想听他的建议。2016 年 9 月 21 日 FAST 施工完成。

FAST 射电望远镜有 30 个足球场大，由 4450 块三层楼高的铝合金面板拼装而成，位于球面当中的主反射板面积达 25 万平方米，可以实时调整镜面扩大观测面积，并且采用了轻型索拖动机构配合六杆并联机器人这一创新技术，实现高精度定位。FAST 的建成对探索宇宙起源、观测脉冲星等都具有重要的科学意义。

仰望星空离不开脚踏实地的努力，“中国天眼”这个举世无双的宏大工程也离不开南仁东这位卓越的科学家一点一滴的执着坚持。■



Nan Rendong nació en febrero de 1945 en el distrito de Longshan, de la ciudad de Liaoyuan, en la provincia de Jilin, donde pasó sus años de escuela primaria y secundaria. Tras obtener unas excelentes cualificaciones en sus etapas tempranas como estudiante, fue admitido en 1963 en la facultad de Comunicación Radiofónica de la Universidad Tsinghua (华大学) con una puntuación de 98,6 sobre 100, es decir, una nota casi perfecta. Cinco años después, obtuvo la licenciatura en Tecnologías de vacío y frecuencias ultra-altas y, tras su graduación, se desplazó hasta la ciudad de Tonghua, en la provincia de Jilin, para trabajar como operario en una fábrica durante 10 años. Fue este un periodo en el que demostró una maestría excepcional en una gran diversidad de ámbitos, ya fueran relacionados con los procesos de forja y galvanoplastia a los que se dedicaba en la fábrica o con sus aficiones, es decir, la pintura, la música y los idiomas inglés y ruso. En 1978,

cuando el gobierno chino restituyó el sistema de estudios de posgrado, que llevaba 10 años cancelado, el científico, que ya había adquirido el puesto de jefe tecnológico, decidió matricularse en la especialidad de Astronomía en la Academia de Ciencias de China para retomar sus estudios universitarios. Así pues, entre 1978 y 1987, Nan Rendong se dedicó al estudio de un nuevo campo del conocimiento, sobre el que realizó un máster y un doctorado.

Aunque su llegada al mundo de la astronomía puede parecer cosa del azar, la entrega y el entusiasmo con los que abordó sus estudios sobre el Universo y su posterior profesión fueron absolutos. En octubre de 1992, comenzó a ejercer como investigador en el Observatorio Astronómico de Beijing. Al año siguiente, daría la bienvenida a un nuevo punto de inflexión en el devenir de su vida.

En el año 1993 se celebró en Tokio el Congreso de la Unión Científica Internacional de Radio (URSI), una or-

ganización académica no gubernamental con sede en Bruselas y fundada en 1913, cuya misión es la promoción de la cooperación internacional para el desarrollo de la investigación de la comunicación radiofónica, a través de la celebración de congresos internacionales que tienen lugar cada tres años. En el celebrado en Japón, muchos científicos coincidieron al esbozar sus preocupaciones por el futuro de la radiofonía: el rápido desarrollo de la tecnología estaba facilitando un uso cada vez más extendido de dispositivos de comunicación, cuyas señales interfieren de forma muy grave con las funciones de monitorización de los radiotelescopios. Todos ellos se mostraron de acuerdo, además, en que era urgente diseñar y construir una nueva generación de radiotelescopios de mayor tamaño y sensibilidad, con el fin de recopilar más datos y lograr avanzar así en la comprensión del origen, el funcionamiento y el futuro del Universo. Al oír los comentarios de sus compañeros de pro-

fesión, Nan Rendong propuso de forma casi inmediata: “construyamos uno nosotros también”. A partir de entonces dedicó el resto de su vida a este proyecto. Su primer paso se produjo en julio de 1994 cuando estableció el plan inicial de la construcción del KARST, el nombre original del actual FAST.

Dicha propuesta no dejaba de ser una cuestión sencilla, pero las complicaciones que tratarían de obstaculizar su construcción no tardarían en llegar. La primera de ellas sería una difícil de solventar: su localización. Debido al descomunal diámetro del radiotelescopio proyectado, se precisaba un lugar lo suficientemente amplio y cuyo entorno fuese adecuado para la emisión de ondas de radio. Para resolver el problema, Nan se embarcó en la difícil tarea de realizar reconocimientos en cada uno de los posibles lugares, para lo que dirigió a su equipo durante 11 años. En primer lugar, se limitó a buscar situaciones geográficas aptas desde el mapa y, a continuación, a realizar revisiones de los datos de forma rigurosa. Tras ello, logró elaborar una lista de 82 emplazamientos a explorar. Una vez delimitada la lista inicial, se desplazó al suroeste de la provincia de Guizhou para inspeccionar a fondo las 82 depresiones geográficas preseleccionadas. No fue hasta después de haber recabado los datos suficientes que pudo publicar, en colaboración con todo su equipo, un nuevo método de cálculo conocido como “Simulación en 3D de depresiones y elección de emplazamientos apropiados para plataformas”. El estudio sirvió, junto a los resultados de un año de verificaciones de los entornos climáticos y de los efectos ejercidos en la comunicación inalámbrica en cada lugar para que, en 2006, el científico acabara concluyendo que el mejor emplazamiento estaba en la cuenca de Dawodang, si-

tuada en la localidad de Jinke, perteneciente al condado de Pingtang, en la provincia de Guizhou.

El segundo problema era la obtención de permisos y la financiación necesaria para la construcción del radiotelescopio. Ante ello, Nan Rendong decidió tomar la iniciativa y buscar personalmente formas de colaboración útiles para su empeño, por lo que se dirigió al Instituto Tecnológico de Harbin, a la Universidad Tongji y a la Universidad de Ciencia Electrónica y Tecnología Xidian de Xi'an para solicitar su apoyo. Además, participó en numerosas conferencias internacionales para ganarse la confianza de la comunidad científica. En el año 2006 la propuesta de construcción del FAST fue presentada para su revisión internacional. Y en julio de 2007 se convirtió en la principal contribución científica del XI Plan Quinquenal y recibió, por parte del gobierno, los pertinentes permisos para su construcción.

El proyecto no comenzó oficialmente hasta marzo de 2011 y, a partir de entonces, se convirtió en un fiel representante del esfuerzo y la dedicación de Nan Rendong. La influencia del científico fue fundamental en la superación de los obstáculos técnicos encontrados y en el desarrollo de los trabajos de construcción, pues los miembros de los equipos participantes lo buscaban a menudo para pedirle consejo y sugerencias. Finalmente, la construcción del FAST concluyó el 21 de septiembre de 2016.



El radiotelescopio FAST ocupa un área total equivalente a 30 campos de fútbol y su estructura la conforman hasta 4.450 paneles de aluminio, cada uno de ellos de la altura de un edificio de tres plantas. El reflector principal, situado en el centro de la forma esférica de la plataforma, alcanza un área



de 250.000 m². Su diseño es capaz de ajustarse continuamente para alinear su posición y aumentar así el área de observación. Además, dispone de una nueva técnica que combina un cable robot de peso ligero con seis torres y un servomecanismo, para realizar una orientación con absoluta precisión. La

construcción del radiotelescopio FAST cristaliza un avance científico de una magnitud colosal para la exploración del origen del Universo, la observación de púlsares y otros procedimientos de gran relevancia para la ciencia actual.

De la misma forma que cuando se mira al estrellado cielo nuestros

pies no logran separarse de la tierra, el colosal y grandioso proyecto de ingeniería, conocido como el “Ojo del Cielo de China”, tampoco podrá jamás desligarse de la perseverancia y la dedicación con las que este extraordinario científico logró consumir su construcción. ■



《红楼梦》——虚无家族

Sueño en el Pabellón Rojo, la genealogía del vacío

■ Sergi Alcalde

“假作真时真亦假，无为有处有还无”。这是太虚幻境入口对联上的文字，也暗指《红楼梦》的主角——贾宝玉。这部作品被豪尔赫·路易斯·博尔赫斯赞为“中国近三千年文学史上最著名的小说”，其作者曹雪芹是一位出色的诗人、书法家和音乐家。他生活在18世纪中期，在穷困潦倒中度过一生，去世时仍未能完成他的巨著，只写了前面八十章节。

这部汉语文学最经典的作品于1791年印制，共120章。程伟元和高鹗宣称他们在一家酒店发现了这本书的结局，但最有可能是他们自己将小说续写完成的。18世纪这部小说虽然被禁，却产生了让人难以置信的反响，一直以手抄本的形式在地下广为流传。到20世纪初、清朝末期，它又重新回到大众视野，到了20世纪下半叶，《红楼梦》达到了前所未有的高度。

这部小说讲述了两位离经叛道又充满激情的主人公之间曲折的爱情故事，他们分别叫贾宝玉（宝玉，珍贵的玉石）和林黛玉。贾宝玉是宁国公和荣国公的后代，他生来不凡，因为他衔玉而

生，宝玉上镌有“通灵宝玉 莫失莫忘 仙寿恒昌”几个字。他有一位严厉的父亲和一位十分宠爱他的奶奶——贾母。贾母既包容他的任性，又对他有求必应。年轻的贾宝玉在大观园里过着田园牧歌、无忧无虑的生活，他身边围绕着一群年轻貌美的女孩子，他每天潇潇洒洒，除了参加宴会就是作诗。贾宝玉偶尔会与大观园内的女仆人发生性关系，书中委婉地称之为“云雨之情”。此外他与一群时称“金陵十二钗”的女子关系匪浅，其中尤以林黛玉和薛宝钗为甚。

最初，林黛玉只是配角，虽然她与主角有某些相似之处。她异于儒家“女子无才便是德”观念下的同龄女子，相反，

她熟悉典故，善于言辞，精于作诗。这些特质让她的表哥贾宝玉为之神魂颠倒，却让大观园内其他人对其侧目。林黛玉因为自己的特立独行倍感压力，不得不忍受来自周遭的偏见。她的性情和态度都与为家族利益而生的所谓“金玉良缘”格格不入。

虽然从本质上讲《红楼梦》讲述了一个爱情故事，所使用的言语，用作者的话来说，都是些荒唐话，但实际上却远非如此。它辛辣地批判了当时统治中国的没落贵族阶级的矛盾与贫瘠，表明了作者对贪得无厌和肆无忌惮之人的反对。这两点在宝玉堂嫂王熙凤身上得到了鲜明体现。王熙凤用铁腕手段掌管荣国府，被自己的欲望吞噬。作者曹雪芹使用各种语言文字，揭露了一个明显衰落社会的矛盾和危机。

但是，除了对当时贵族阶级的荒淫放荡和腐败进行深刻批判，作者还向读者揭示了一个永恒的主题，那就是生命的虚无、炫耀之下的虚假、以及一个以貌取胜的社会是缺乏根基的。姓氏“贾”，



音同“假”，也暗示这个故事就像一个比喻，并不是所有发光的都是金子（在这里是宝玉）。

《石头记》

最初，《红楼梦》不过是一位化身石头的神在凡间经历的记载，所以，这部作品原本叫做《石头记》。《红楼梦》融合了中国两个主要的宗教——道教和佛教，它始终围绕人和神，虽然谈不上教化，但也旨在引导读者向善。最开始的主角是一块女娲补天时被丢弃的石头，它叹自己被遗忘，遂自怨自艾，日夜悲伤。一日，石头忽见一道一僧经过，便苦苦哀求他们带它下凡，去体验人间幸福欢乐。道僧二人见石头晶莹剔透，便决定将之变为一块宝玉，将其命名为“通灵宝玉”，并让其下凡，与凡人生活在一起。不知过了几世几劫，空空道人认为“虽其中大旨

谈情，亦不过实录其事，又非假拟妄称，一味的淫邀艳约，私订偷盟之可比”，于是决定将石头上书写的故事流传于世。

专家们认为“实录其事”不过是曹雪芹自己的一生，因为他的生平与小说中叙述的事件吻合。与贾宝玉一样，曹雪芹也是家道中落的贵族后代，也与他一样，最初是注定要用于“补天”，也就是成为国家的统治精英。

一部巨著

《红楼梦》不仅仅是当代文学被引用最多的作品，是小说的最高峰，它还是一部关于中国最后一个王朝社会风俗、贵族礼仪习俗的百科全书。就如西班牙语版本的前言所说，“曹雪芹所做的是卸下贵族奢侈府苑的门栓和降低围墙的高度”。此外，它还是中国文学经典作品概要，例如《诗经》、《礼记》、《春秋》，文中有大量

以此为基础的引用，以及儒家主要作品，如《大学》、《中庸》和《论语》。《红楼梦》的学术价值如此之大，以至于在它传世的200多年间大家都认为“如不解《红楼梦》，读再多经典也是无用的”。这部作品在中国社会如此重要，以至于产生了一个专门研究它的学术流派——红学。

如果这还不是全部，《红楼梦》还是一部关于民间信仰、祖辈风俗、中医的概要。书中记录着无数详细的中医药方。同样，它还可帮助了解诸多道教和佛教传统仪式。最后，它也是当时中国最新的几部可以找到源自西方的物品，如剪刀和眼镜的作品之一。

但是，尤其需要指出，《红楼梦》是一个文字游戏，在这部巨著中，一切都不是偶然的。作者说“每一个字都耗费我一滴血”。需要强调作品中微妙的比喻、对神明和凡间的永恒探讨、真和假的博



弈，作者在这里始终和读者做游戏，例如，作品中提到的各个角色提前注定的命运，这一点在第五回神明指示中可以看出。没有什么是偶然的，所有一切都有一个象征或比喻的解释，不管是宝玉佩戴的通灵宝玉上的刻字，还是陪伴主角的十二位姑娘的悲剧人生。“因近来风流冤孽，缠绵于此处，是以前来访察机会，布散相思。今忽与尔相逢，亦非偶然”，这是宝玉梦入太虚幻境时警幻仙姑对其所言。汉语里面的“缘分”讲的就是“预先注定的关系”，在这个突出作者、角色、整个人类命运的故事中，它被赋予了重要意义。不知几世几劫后，缘分注定要轮回。根据这部作品最后几行“为作者缘起之言更进一竿云”的诗，没有什么值得遗憾。

说到辛酸处，荒唐愈可悲。由来同一梦，休笑世人痴。■

“Cuando se toma lo falso por verdadero, lo verdadero se torna falso; cuando de la nada nace el ser, el ser permanece en la nada”. Esta es la inscripción que figura en el arco que da acceso a la Tierra de la Ilusión y el Gran Vacío, y que sirve de advertencia a Jia Baoyu, (贾宝玉) el protagonista principal de *Sueño en el Pabellón Rojo (Hong Lou Meng)* (红楼梦) o, como la bautizó Jorge Luis Borges, “la novela más famosa de los casi tres milenios de literatura china”. Su autor, Cao Xueqin, fue un extraordinario poeta, calígrafo y músico de mediados del siglo XVIII que murió en la miseria sin terminar su obra maestra, de la que escribió únicamente los 80 primeros capítulos.

Esta obra fundamental de la literatura en lengua china se imprimió en 1791, con un total de 120 capítulos, después de que Cheng Weiyuan y Gao E declarasen haber encontrado en una tienda de antigüedades el final del relato, aunque lo más probable es que fueran ellos mismos quienes la concluyeran. El texto gozó de una increíble popularidad durante el siglo XVI-II y, aunque fue prohibido, nunca dejó de circular clandestinamente en forma de copias manuscritas. Su resurgimiento tuvo lugar en las postrimerías de la dinastía Qing, a principios del siglo XX, y su momento álgido llegaría durante la segunda mitad de esa centuria.

La novela narra los desvelos amorosos de dos personajes excéntricos y apasionados: Jia Baoyu (贾宝玉) ‘Jia jade precioso’ y Lin Daiyu (林黛玉). El primero, descendiente de los duques de Ninguo y Ronguo, está marcado por un hecho extraordinario ya desde su nacimiento: vino a la vida con un jade en la boca con la siguiente inscripción: “Jade Precioso de las Comunicaciones Espirituales/ Nunca perder, nunca olvidar/ Vida eterna, duradera prosperidad”. Su existencia discurrirá entre el rigor marcado por su padre y el cariño y la condescendencia de su abuela, la Anciana Dama, quien le procurará todo tipo de caprichos y favores. El joven vive en el Jardín de la Vista Su-

blime una existencia bucólica y desenfadada, rodeado de muchachas con las que alterna alegremente, y sin más preocupación que la de participar en fiestas y componer versos. Además de sus esporádicos devaneos sexuales o, como eufemísticamente se llama en la novela “práctica del juego de la lluvia y de la nube” con algunas sirvientas de la mansión, Baoyu fijará su atención en un grupo de señoritas llamadas *Las doce bellezas de Jinling*, entre las cuales destacan sus dos primas Lin Daiyu y Xue Baochai.

Lin Daiyu es en principio un personaje complementario al del protagonista si bien presenta ciertas similitudes con este. Se aleja de los estándares confucianos reservados para las chicas de su edad: esto es, limitarse a ser una mujer sin talento. Al contrario, goza de grandes conocimientos sobre los clásicos y una gran habilidad para el discurso y la composición de poemas, virtudes que entusiasman a su primo Jia pero que causan rechazo en los demás miembros de la comunidad. Lin sufrirá la opresión por su singular condición y deberá afrontar las presiones y los prejuicios del mundo que la rodea. Su temperamento y actitud lucharán contra el *jinyu liangyuan* (金玉良缘) “casamiento del oro y el jade”, esto es, una metáfora del matrimonio preconcebido por intereses familiares.

Aunque *Sueño en el Pabellón Rojo* es, en esencia, una historia de amor escrita, según afirma su autor “con palabras falsas y en lengua vulgar”, en realidad es mucho más que eso: es una crítica feroz a las contradicciones y miserias de una nobleza decadente que gobernaba la China de aquella época, y un manifiesto contra la codicia descontrolada y la falta de escrúpulos, dos atributos encarnados en el personaje de Wan Xifeng, mujer del primo paterno de Baoyu, quien se encarga con mano de hierro de la ad-

ministración de la mansión Rong hasta que es ahogada por su propia codicia. El autor Cao Xueqin utiliza todos los registros del lenguaje para dejar al descubierto las contradicciones de una sociedad en clara decadencia.

Sin embargo, además de una crítica feroz a los excesos y la corrupción de los aristócratas de la época, el autor advierte al lector de algo mucho más atemporal: la vacuidad de la vida y la falsedad que subyace en todo ejercicio de ostentación, así como la falta de fundamen-

to de una sociedad donde solo imperan las apariencias. El apellido Jia (賈), homónimo de falso (假), planea sobre todo el relato como una metáfora entre líneas de que no es oro (o en este caso, jade) todo lo que reluce.

Memorias de una roca

En principio, *Sueño en el Pabellón Rojo* es la cronología de las vivencias terrenales de un dios encarnado en una roca, de ahí su nombre original, *Memorias de una roca*. El juego entre lo humano y lo divino es



una constante en una obra que fusiona las dos principales religiones de China, el taoísmo y el budismo, para guiar al lector, aunque no adoctrinarlo, sobre el camino hacia la virtud. El protagonista inicial es, de hecho, una roca desechada por la diosa Nüwa cuando esta se disponía a reparar la bóveda celeste, que “había cobrado una esencia fundamental” para permanecer en el olvido, con lo que permanecía día y noche sumida “en lamentaciones, desconsolada y llena de vergüenza”. Un día, al ver aparecer a un monje budista y a un bonzo taoísta, les pide encarecidamente que le permitan descender al mundo de los mortales para ‘disfrutar de sus riquezas y placeres’. Conmovidos por la pureza de aquella roca, los monjes deciden convertirla en un precioso jade, al que bautizan con el nombre de ‘Jade de las Comunicaciones Espirituales’ y lo hacen descender al mundo terrenal para que tenga la oportunidad de mezclarse con los mortales. Tras el paso de muchos ‘siglos y kalpas’ el reverendo *Kong Kong* (空空) ‘Vanidad de las Vanidades’, decide divulgar la historia grabada en la roca tras comprobar que “aunque el tema principal era el amor, se trataba sencillamente de una crónica de acontecimientos reales superior a aquellas falsas obras envilecidas que tratan de citas licenciosas y aventuras disolutas”.

Los expertos creen que esa “crónica de acontecimientos reales” no es otra que la propia vida de Cao Xueqin, cuya biografía coincide con los hechos narrados en la obra. Igual que Jia Baoyu, también fue miembro de una familia rica caída en desgracia y, como él, estuvo inicialmente destinado a “reparar la bóveda celeste”, esto es, formar parte de la élite dirigente del país.

Una obra clave

Además de ser una de las obras más citadas de la literatura contemporánea y la cumbre más alta de la novela, estamos delante de una auténtica enciclopedia

LA OBRA ES UN COMPENDIO DE CREENCIAS POPULARES, COSTUMBRES ANCESTRALES Y DESCRIPCIONES PORMENORIZADAS DE REMEDIOS DE MEDICINA TRADICIONAL

sobre la vida y costumbres de la corte durante la última dinastía china y de un detallado manual de protocolo y hábitos de la sociedad opulenta del momento. Tal y como se señala en el prólogo de la edición española¹, “lo que hizo Cao Xueqin fue levantar los cerrojos de los lujosos portones de las mansiones aristocráticas y reducir la altura de los muros”. Además, es un compendio de grandes clásicos de la literatura china, como el *Clásico de la Poesía* (诗经), el *Clásico de los Ritos* (礼记) y los *Anales de las Primavera y Otoños* (春秋), sobre los que abundan las referencias, así como de los principales libros confucianos: *La Gran Enseñanza* (大学), la *Doctrina del Justo Medio* (中庸) y las *Analectas* (论语). Tal es la importancia académica de esta obra que durante 200 años se popularizó la creencia de que “es inútil leer todos los libros clásicos si no se sabe disertar sobre *Hong Lou Meng*”. Su relevancia en el imaginario colectivo de la sociedad china es tal que ha llegado a desarrollarse una disciplina académica llamada *Hongxue* (红学) dedicada específicamente al estudio de este clásico.

Por si todo esto fuera poco, la obra también es un compendio de creencias populares, costumbres ancestrales y descripciones pormenorizadas de remedios de medicina tradicional, como prueban las numerosas recetas desglosadas al detalle. También es una rica fuente de informa-

ción sobre los numerosos rituales de la tradición taoísta y budista, y una de las últimas obras chinas de la época en la que pueden encontrarse objetos llegados de Occidente tales como las tijeras o las gafas.

Pero, por encima de todo, *Hong Lou Meng* es un juego de símbolos. Nada queda al azar en esta sublime obra. “Cada palabra me ha costado una gota de sangre” sostenía el autor. Cabe destacar las sutilezas metafóricas y las constantes referencias a lo divino y lo terrenal, entre lo falso (*jia*) y lo verdadero (*zhen*), con los que el autor ‘juega’ constantemente con el lector así como las continuas referencias a los aspectos trascendentales de la vida y la naturaleza predestinada de los personajes, cuyo destino queda descrito en las revelaciones divinas del capítulo V. Nada es fortuito y todo adquiere una explicación simbólica o metafórica, desde la inscripción del jade de Baoyu hasta el trágico destino de la docena de doncellas que acompañan al protagonista. “No hace mucho que se congregaron en este lugar las reencarnaciones de algunos amantes de otros tiempos y he venido buscando la ocasión para prodigar amor y deseo. Nuestro encuentro no es casual”, replicaba la diosa del Desencanto a Baoyu mientras este soñaba con la Tierra de la Ilusión y el Gran Vacío. El término chino *yuānfēn* (缘分) cuyo significado es “relación predestinada”, adquiere un significado crucial en una historia que remarca que el destino del autor, de los personajes y de toda la humanidad, está condenado a repetirse al cabo de tantos siglos y kalpas y sobre el que de nada vale lamentarse, según lo que se desprende de los versos finales de la obra que “alguien escribió para explicar mejor el propósito del autor”: “Habla del dolor y de la amargura, Más triste aún sus vanas palabras. De principio a fin, es todo un sueño. Pero riamos de la locura de los hombres.” ■

1. Xueqin, C. *Sueño en el Pabellón Rojo (Memorias de una roca)*. Traducción de Zhao Zhenjiang y de José Antonio García Sánchez. Edición revisada por Alicia Relinque Eleta. Galaxia Gutenberg-Universidad de Granada, 2016. Pág. 11.

陈丽茜博士担任哥斯达黎加大学孔子学院外方院长已有6年之久，她曾在美国华盛顿州立大学攻读英语文学专业，也是哥斯达黎加大学现代语言学院的负责人。目前她正努力争取不久的将来在哥大设立对外汉语教学的学士学位专业，并希望在11月20日哥斯达黎加大学孔子学院成立10周年之际实现这一里程碑式的目标。

问：哥大孔院即将成立10周年，从学术和文化层面上来讲，学院分别取得了哪些突出成就？

答：在哥斯达黎加的文化和教育界走过近10年之后，我们学院已经在中小学教育机构，及希望与中国进行语言和文化交流的大学生和专业人士中立稳了脚跟。我们也分别与政府机构、华人协会、其他大学和文化传播机构建立了联盟，以便联合组织各种讲座、电影周、学术研讨会、艺术展览、读书活动，以及有关中国书籍的推介等文化或学术类活动。

问：贵孔院的学员最希望学院提供什么样的活动？你们总共为多少学员提供服务？

答：我们的学员非常喜欢与中国文化相关的活动，比如书法、美食和艺术表演等。我们学院每年为大约700名年龄在10到65岁之间的学员提供学习汉语的机会。

问：近10年来，学员人数经历了怎样的变化？

答：幸运的是，招生率迅速增长，学员人数每年至少增加10%。此外，中小学教育机构不断要求我们派教师去教授汉语课，也有机构要求我们派教师教授特殊用途的汉语。

问：在你们学院开展的活动中，哥斯达黎加公众认为哪些活动最有价值？

答：不同的社会人群看重中国文化不同的方面。对于参加了我们在首都圣何塞

LAI SAI ACÓN CHAN

陈丽茜

哥斯达黎加大学孔子学院(ICUCR)外方院长
DIRECTORA DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (ICUCR)



“在我们的文化中，家庭和社区都是文化特质中不可或缺的一部分”
“Nuestras culturas comparten familia y comunidad como parte integral de su idiosincrasia”

唐人街开展的大规模活动的公众，或者来我们学院参加活动的公众，他们通常被书法、中国结、茶道、我们老师所穿的传统服饰或红色或金色的装饰物所吸引，他们喜欢这些事物所表现出的和谐和内在美。而其他更专业的受众则比较看重我们的讲座、研讨会或奖学金，通过这些活动他们可以了解当今的中国。其他社会人群则向院方寻求支持，有的希望提高哥斯达黎加华人社区的知名度，还有的希望我们提供汉语教师的培训。

问：在您看来，哥斯达黎加在传播中国语言、社会和文化方面处于什么阶段？

答：当下，我们正处于一个非常有利的阶段，我只能通过几个具有象征意义的纪念日来解释这一点。我们一个一个来看，163年前第一批华人到达哥斯达黎加；109年前第一个华人协会在哥斯达黎加成立；40年前大学开始教授中文课程；15年前法律规定将10月份的第一个星期一定为中国的中国文化日；11年前哥斯达黎加与中华人民共和国建立了外交关系，而两年前公共教育部开始在“高机会”公立学校试行“让我们讲普通话”的计划。更不要忘了，今年哥斯达黎加大学孔子学院将举行10周年院庆，而且很快我们的大学也将提供对外汉语教学的学士学位课程。

问：您认为信息和通信技术的应用及数字化环境对学习汉语有怎样的影响？

答：我们生活在一个科技铺天盖地的时代，大部分的外语学习者就是“数字化一代”，也就是说，他们出生时互联网已经存在，计算机和其他电子设备从孩提时起就是他们忠实的伙伴。因此，不同于像我这一代人的“数字化移民”，他们已形成了特有的认知技能，所以在课堂上使用信息和通信技术手段是很重要的。现在，通过各种与互联网相连的设备，如智能手机和平板电脑，或者如Pleco、微信、FluentU、Chinese Skill、HSK Locker等应用程序，学生们能在任何时候练习语言技能。然而，



我们不应忽视传统的语言教学方法，因为在同一空间与真人的互动才能获得最生动且人性化的交流体验。

问：现在对哥斯达黎加学生来说，为什么学会中文至关重要？

答：尽管如前所说，一个半世纪以前华人已经来到了哥斯达黎加，但我们的同胞仍然不太了解中国。这也就是为什么学习中文是很必要的。学习中文不仅让哥斯达黎加人能获得去中国学习和从事商业活动的机会，而且能获得基本的文化技能来理解中华民族的传统价值，这些价值不仅让第一代华人移民成功融入我们的社会，并且让当今的中国重新崛起成为一个经济大国。

问：哥斯达黎加大学孔子学院对所在大学带来了什么影响？

答：学院通过组织讲座和专题研讨会，帮助促进了大学的跨学科交流。这些讲座和专题讨论会不仅是关于语言和文化方面的，也包括一些其他受关注的领域，如健康、艺术、经济学、政治学、哲学、历史和文学等。学院也帮助哥斯达黎加大学设计和规划在文化传播、汉语教学及中国社会和文化研究方面的工作。

问：中国和哥斯达黎加在文化上有哪些共同点？

答：首先，我想强调的是，我们两国的文化都重视集体主义。当第一批华人移民进入哥斯达黎加不同社区的时候，如商

人，由于他们与哥斯达黎加的低收入人群团结友爱，因而被接受。同时华人移民也学会了欣赏自己的新同胞，在许多情况下，新同胞们把他们当作自己人，在受到政府严厉控制的时候保护了他们。在这两种文化中，家庭和社区都是其文化特质不可或缺的一部分。■

La doctora Acón Chan, directora del ICUCR desde hace seis años, es especialista en Literatura Inglesa por la Universidad del Estado de Washington (EE. UU.) y fue la responsable de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica. Entre sus objetivos principales está en conseguir que se pueda ofrecer muy pronto una titulación de bachillerato en enseñanza del chino como lengua extranjera. Y espera alcanzar este hito durante el décimo aniversario de su Instituto Confucio, que se celebrará el próximo 20 de noviembre.

—A punto de cumplir diez años desde su inicio, ¿cuáles son los logros que resalta de esta institución en el plano estrictamente académico y cultural?

—Después de casi una década de haber irrumpido en la escena cultural y educativa de Costa Rica, nuestro centro se ha afianzado entre las instituciones de educación primaria y secundaria, estudiantes universitarios y profesionales que desean acceder a intercambios lingüísticos y culturales con China. También ha creado alianzas con instituciones gubernamentales, asociaciones chinas, otras universidades y entes difu-

sores de la cultura con el fin de ofrecer conferencias, ciclos de cine, simposios de estudios, exposiciones de arte, campañas de lectura y presentaciones de libros sobre China entre otras actividades de corte cultural o académico.

—¿Qué tipo de actividades son las más demandadas por el alumnado de este centro y a cuántas personas da servicio?

—Nuestro alumnado aprecia mucho las actividades que involucran aspectos de la cultura china como la caligrafía, la gastronomía y las artes escénicas. Y por nuestras aulas pasan anualmente unos 700 estudiantes, con edades entre los 10 y los 65 años, que se benefician con la oportunidad de aprender chino.

—¿Cuál ha sido la evolución de la matrícula en estos casi diez años?

—Afortunadamente, la matrícula ha crecido exponencialmente y, año a año, las cifras de estudiantes aumentan en, al menos, un 10 %. Además, nos solicitan constantemente enviar profesorado a instituciones de educación primaria y secundaria o docentes para cursos de chino para propósitos especiales.

—¿Qué aspectos valora más la sociedad costarricense de las actividades que lleva a cabo su Instituto Confucio?

—Diferentes sectores de nuestra sociedad valoran aspectos diversos de la cultura china. Al público en general que se acerca a actividades masivas en el Barrio Chino de San José, la capital del país, o que nos visitan en nuestras instalaciones, le atrae la sensación de armonía y belleza interna que se expresa a través de la caligrafía, los nudos chinos, la ceremonia del té, los trajes tradicionales que viste nuestro profesorado o la decoración roja y dorada. Otras audiencias más especializadas buscan acercamientos con la China actual a través de nuestras conferencias, simposios o becas. Y, en definitiva, otros sectores buscan el apoyo del ICUCR en iniciativas para dar visibilidad a la comunidad china costarricense o para la formación de docentes de chino.

—¿Cuál es, en su opinión, el estado en el que se encuentra la difusión de la lengua, la sociedad y la cultura chinas en Costa Rica?

—Estamos en una coyuntura propicia que solo puedo expresar a través de diferentes aniversarios simbólicos. Y los voy a citar todos: a 163 años vista de la llegada de los primeros chinos al país, a 109 años de la creación de la primera asociación china de Costa Rica, a 40 años desde que la universidad comenzara a impartir chino como curso de servicio, a 15 años de la entrada en vigor del decreto que estableció el primer lunes de octubre como el día de la cultura china en nuestro país, a 11 años del establecimiento de las relaciones diplomáticas con la República Popular China, y a 2 años desde que el Ministerio de Educación Pública implementara el programa piloto *Hablemos en Mandarín* en Colegios Públicos de Alta Oportunidad. Todo ello, sin olvidar que este año el ICUCR celebra su décimo aniversario y que muy pronto nuestra universidad ofrecerá un título de Bachillerato en enseñanza del chino como lengua extranjera.

—¿Cómo cree que afecta la introducción de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y del entorno digital en el aprendizaje de la lengua china?

—Vivimos en una era imbricada por la tecnología en la que un gran segmento de los aprendices de una lengua extranjera son nativos digitales. Es decir, nacieron en un mundo en el que ya existía Internet y las computadoras y otros aparatos electrónicos fueron sus fieles acompañantes desde su más tierna infancia. Por lo tanto, han desarrollado destrezas cognitivas diferentes a las de los inmigrantes digitales como la gente de mi generación. De ahí la importancia de utilizar las TIC en el aula. Hoy en día, y con tantos dispositivos conectados, como los teléfonos inteligentes y las tabletas, o con tantas aplicaciones como Pleco, WeChat, FluentU, Chinese Skill o HSK Locker, el alumnado puede practicar en cualquier momento. Sin embargo, no se deben dejar de lado los métodos tradicionales de en-

señanza del idioma, pues la interacción con seres humanos en un mismo espacio físico es esencial para una experiencia más vívida y humanista.

—¿Por qué es tan importante saber chino, para un estudiante costarricense, en la actualidad?

—A pesar, como decía antes, del más de siglo y medio de presencia en Costa Rica, nuestros compatriotas aún desconocen mucho acerca de China. Es por ello que aprender esta lengua es esencial para que los ticos no solo accedan a oportunidades de estudios y negocios en aquel país, sino que adquieran competencias culturales básicas para comprender los valores tradicionales chinos que hicieron que los primeros inmigrantes se integraran en nuestra sociedad con gran éxito y que hacen, actualmente, que China haya resurgido como una gran potencia económica.

—¿Cómo ha influido el ICUCR a su universidad?

—Ha contribuido a fomentar la interdisciplinariedad de la institución con charlas y simposios, no solo sobre lengua y cultura, sino también sobre asuntos de interés para otras áreas temáticas como salud, arte, economía, ciencias políticas, filosofía, historia o literatura. También ha ayudado a proyectar el quehacer de la Universidad de Costa Rica en lo que respecta a difusión cultural, enseñanza de la lengua china e investigaciones sobre su sociedad y cultura.

—¿Qué aspectos comparten las culturas china y costarricense?

—En primer lugar, me gusta remarcar que son culturas que valoran el colectivismo. Cuando los primeros inmigrantes chinos se asentaron en diversas comunidades costarricenses, como comerciantes, fueron aceptados por su solidaridad con los ticos de bajos recursos, pero también aprendieron a apreciar a sus nuevos paisanos, quienes en muchos casos los acogieron como propios y hasta los protegieron de los estrictos controles gubernamentales. En ambas culturas, la familia y la comunidad son parte integral de su idiosincrasia. ■

书籍
LIBROS

《生死场》

Campos de vida y muerte

在萧红（黑龙江，1911—1942年）果断的笔锋之下极少会出现一部有着如此确切标题的作品。萧红是作者的笔名，她本名张迺莹。在这部风格刚毅的现实主义散文中，作者如实刻画了一条在20世纪30年代中国乡村地区将生与死分开的细微线条。特蕾莎·特哈达（Teresa Tejada）从汉语翻译了《生死场》（Bellaterra, 2018年），这部作品对女性生存境况进行了悲苦的描写，文中穿插着一系列几乎匿名的角色。

这些角色无一拥有明确的人格，仅仅是命运残酷安排的演绎者。在这幅情节上既无开端又无结尾的画像上，贫穷无处不在，是绝对的配色。这部作品的字里行间处处洋溢着抒情诗，有时甚至要偶作停留，才能细细品味那些像弹药一样爆炸的苦涩的句子。

这部小说没有任何掩饰，例如女性的存在条件，萧红极力揭露了她们因性别而承受的一切。在这部风格艰涩、不乏冒险的作品中，作者甚至认为人与牲畜并无两样。小说第二部分的一个主题是日军入侵给这片古老的满洲大地留下的伤痕。作者对这个在中国人集体无意识中沉淀的社会创伤进行了细致的描写。

萧红是中国文学史上独具一格的一抹身影，在短暂的32年生命中，她体验了诸多恶劣的生活经历。萧红的父亲思想进步，尽管她是女儿身，仍然送她上学，但却是萧红的祖父对她启蒙了中国传统诗歌。在经历了一段复杂的感情之后，萧红陷入了一片混沌，直到后来的丈夫出现，才拯救了她。再后来，作家鲁迅注意到了萧红，为她打开了文学圈的大门，并为她这部优秀作品写序。■

En pocas ocasiones el título de una novela es más cierto que en esta obra surgida de la briosa pluma de Xiao Hong (Heilongjiang, 1911-1942). La autora que se esconde bajo ese seudónimo, cuyo nombre original era Zhang Naiying, retrata con una prosa firme y realista la delgada línea que separa a la vida de la muerte en el medio rural chino de la década de 1930. *Campos de vida y muerte* (Bellaterra, 2018), traducido del chino por Teresa Tejada, es una amarga descripción de las condiciones de vida, y las de la muerte también, por las que transitan una serie de personajes casi anónimos.

Protagonistas que, en ningún caso, alcanzan una personalidad definida sino que son meros intérpretes de lo que un destino cruel les ha deparado. La miseria, en casi todas sus facetas, es el acompañante exclusivo de un relato que no tiene principio ni fin argumental y que, en ocasiones, inunda de lirismo unas páginas en las que se debe parar de vez en cuando para poder valorar sus duras frases que estallan en el texto como bombas.

La novela no esconde asuntos, como el de la situación de las mujeres, en el que Xiao Hong revela la mayor dureza que ellas sumaron por su condición de género. A tal punto llega la escritora que identifica a humanos y animales en un difícil ejercicio estilístico no exento de riesgos. Otro de los temas que aparecen en la segunda mitad del relato es la impronta que dejó la invasión japonesa en el antiguo territorio de Manchuria. Una descripción minuciosa de un trauma social que ha pervivido en el inconsciente colectivo chino.

El de Xiao Hong puede que sea un caso único en la literatura china. Fallecida a los 32 años su breve existencia también fue un camino no exento de funestas condiciones de vida. El progresismo ideológico de su padre le permitió estudiar salvando su condición femenina, a pesar que fue su abuelo quien le inició en la poesía tradicional china. Una complicada relación amorosa la dejó sumida en el abismo del que solo la rescató su futuro marido. Más adelante, el eminente autor Lu Xun se fijó en ella y le abrió las puertas de los círculos literarios y le escribió el prólogo a esta contundente novela. ■



西班牙语版 Edición en español

文化广角
PANORAMA
CULTURAL

孔子学院推介山东作为文化旅游目的地

由国家汉办和山东省旅游发展委员会联合举办的首届全球孔子学院山东文化旅游推广峰会在中国伟大思想家孔子的家乡——山东曲阜成功举办。此次峰会于8月14日举行，共有将近300名与会者，其中包括相关领导、众多孔院院长及多名汉学专家。国家汉办与山东省旅发委签署了战略合作协议，进一步推进山东文化旅游对外交流合作，打响山东省的海外知名度。此外，在此届峰会上，共有44名海外孔子学院院长被授予“孔子大使”称号。■

Los IC promocionarán Shandong como destino turístico

La localidad natal de Confucio, Qufu, fue la sede elegida por Hanban y la Comisión de Desarrollo Turístico de la provincia de Shandong para la celebración del primer Programa Global de promoción cultural y turística de esta provincia china. Durante las sesiones de este evento, que congregó el 14 de agosto a casi 300 participantes entre los que se contaban directores de Institutos Confucio (IC), sinólogos y altos funcionarios, se anunció la cooperación estratégica entre ambas instituciones. El objetivo es promover los intercambios internacionales y la cooperación del sector cultural y turístico de Shandong y hacer que el nombre de la provincia se convierta en una de las marcas más recordadas de China. Además, una cuarentena de directores de IC en el extranjero han sido nombrados “Embajadores de Confucio”. ■



诗人王寅在拉普拉塔

6月8日，中国著名诗人王寅在阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院举办了诗歌讲座，并当众吟诵了自己的诗歌。孔院秘书长兼文化协调员 Andrea Pappier 向观众隆重介绍了诗人王寅，而孔院的中方院长李芳军则朗诵了其诗歌的英语译文。同时，拉普拉塔的艺术兼作家 Ana María Unhold 则朗诵了自己的西班牙文诗作。该活动由阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院与孔子学院拉丁美洲中心共同举办，旨在推广扩大中国文化在当地的影响。■

El poeta Wang Yin recita versos en La Plata

El afamado autor chino Wang Yin (Shanghái, 1962) dictó una conferencia e hizo una lectura pública de sus poemas en la sede del Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata (ICUNLP) de Argentina el pasado 8 de junio. La secretaria general y coordinadora cultural de este centro, Andrea Pappier, presentó al poeta mientras que el director chino, Li Fangjun, realizó la traducción al inglés de sus versos. La lectura estuvo acompañada también por la artista y escritora platense Ana María Unhold quien, tras el recitado de Wang, hizo lo propio en español. Dicha actividad fue organizada por el Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (CRICAL) y el ICUNLP con el fin de promover el conocimiento y difusión de la cultura china en la región. ■



诗人赵丽宏初访智利城市比尼亚德尔马

7月25日，在紧挨比尼亚德尔马的智利城市雷尼亚卡，中国著名诗人赵丽宏拜访了当地政府代表，并进行了题为“诗歌是心灵的花朵”的讲座。这是由圣托马斯大学孔子学院组织发起的系列诗歌活动。活动有幸邀请到了诗人兼散文家、中国作家协会委员，并获得各项殊荣的赵丽宏先生。得益于孔子学院拉丁美洲中心的邀请和筹办，赵丽宏诗人得以来访智利，并与当地公众分享了他的优美诗作。■

Zhao Lihong cautiva en Viña del Mar

El gran poeta chino Zhao Lihong visitó el 25 de julio la delegación municipal de Reñaca, muy próxima a la ciudad chilena de Viña del Mar, en el marco de una serie de actividades organizadas conjuntamente con el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás (ICUST). La conferencia del escritor, “La poesía es la flor del alma”, cautivó a los asistentes. Narrador y ensayista, así como director de la Asociación de Escritores de China, ha visitado Chile invitado por CRICAL y pudo compartir con el público parte de su obra, sobre todo la que “se origina desde los sueños, donde nos visitan familiares y amigos, los vivos, pero también los que nos han dejado”. Zhao Lihong posee diversos premios y reconocimientos. ■



黄河《大合唱》唱响哥伦比亚

中国著名民族摇滚音乐家苏阳出席并献唱第 28 届麦德林国际诗歌节。麦德林国际诗歌节从 7 月 14 日到 21 日在哥伦比亚城市麦德林举行，共为期 8 天。受孔子学院拉丁美洲中心的邀请，苏阳参观了波哥大豪尔赫·塔德奥·洛萨诺大学孔子学院并在孔院举行了一场演出。此时，以他的《大合唱》全球巡演为主题的音乐纪录片也即将上映。苏阳认为哥伦比亚本土的韵律，如瓦伽娜多，与植根在中国黄河沿岸的民间音乐有着众多相似性。特殊的乡音深深地影响了苏阳的音乐观念，让他将传统摇滚与民间音乐完美结合，成就了他独一无二的音乐风格。令人高兴的是，从今年 8 月开始，在音乐平台 Spotify 上我们也可以欣赏到苏阳的音乐了。■

La gira “el gran río Amarillo canta” visita Colombia

El cantante de rock folklórico Su Yang (Yinchuan, provincia de Ningxia, 1969) participó en la XXVIII edición del Festival Internacional de Poesía de Medellín, celebrado del 14 al 21 de julio en dicha ciudad colombiana. El artista, que fue invitado por CRICAL a visitar también el Instituto Confucio de la Universidad Jorge Tadeo Lozano (ICUTADEO) de Bogotá, donde hizo una actuación, está a punto de estrenar un documental sobre su gira mundial a la que denomina “el gran río Amarillo canta”. Su Yang siente que los ritmos autóctonos de Colombia, como el vallenato, tienen bastante familiaridad con las músicas de los pueblos que habitan las riberas del río Huang He (Amarillo), al noreste de China, que le han influido en su concepción musical y que marcan su particular estilo que combina el rock tradicional con el folklore de su tierra natal. Desde el mes de agosto Su Yang suena ya en la plataforma de música en streaming Spotify. ■



乌拉圭的中国语言文化热

刚刚过去的 8 月，在蒙得维的亚，成立不久的乌拉圭共和国大学孔子学院举办了“中国语言及文化传统”研习班。研习班由来自北京国际学校的 20 多位教师主持，学生可以免费参加研习班的上百小时课程。课程种类多样，有像实用汉语强化班这样的语言课程，也有关于中国艺术、习俗和美食的文化课程。由乌拉圭共和国大学和青岛大学于 2017 年 4 月共同建立的孔子学院在当地引发了不同凡响的汉语文化热潮。■

Lengua y cultura chinas en Uruguay

El recientemente creado Instituto Confucio de la Universidad de la República (ICUDELAR), en Montevideo, organizó el seminario “Idioma y tradiciones culturales de China” el pasado mes de agosto. Los participantes pudieron acceder a un curso gratuito que incluyó más de un centenar de horas de clases. Fue impartido por una veintena de profesores procedentes del Colegio Chino Internacional de Beijing. Las actividades académicas consistieron en un curso intensivo de idioma chino práctico, así como de aspectos culturales relacionados con el arte, las costumbres y la gastronomía de China. El ICUDELAR se estableció en abril de 2017 mediante un acuerdo firmado entre la Universidad de la República en Montevideo y la Universidad de Qindao. ■

玉树琼花——吉林雾凇

LOS ÁRBOLES ESCARCHADOS DE JILIN

■ 金漪雯 Jin Yiwen

中国有四大自然景观：吉林雾凇、桂林山水、云南石林和长江三峡，都是来自大自然鬼斧神工的奇观。而这其中，最特别也是最难得的便是吉林雾凇了。因为吉林雾凇的形成不仅有自然的因素，还有人为的原因，可谓是“天人合一”的成果。

En China hay cuatro escenarios naturales que destacan entre todos los demás: los árboles escarchados de Jilin, los paisajes de montañas cársticas de Guilin, el bosque de piedra de Yunnan y las Tres Gargantas del río Yangtsé. Todos conforman extraordinarias obras de la naturaleza, pero el de Jilin constituye sin duda el paraje de mayor singularidad y rareza, ya que la combinación de factores naturales y humanos hace que se logre una total armonía entre la naturaleza y el ser humano.



雾凇是一种遇冷凝结后挂在枝叶上的冰晶。当地人俗称其“树挂”。它美丽洁白，晶莹剔透，宛如冬季里盛开的梨花。中国是记载雾凇最早的国家，早在春秋时期（公元前770—前476年），《春秋》一书上就有关于雾凇的文字记载。中国人对雾凇还有很多美好和有趣的称呼，如宋末的黄震称其为“梦送”，意为天公在人们的梦中送来的奇妙景观。此外还有“傲霜花”“琼花”等称谓，象征着在冰天雪地、寒风凛冽中开放的花儿。明末清初文学家张岱的名著《湖心亭看雪》一文里也曾写道：“雾凇沆砀，天与云与山与水，上下一白。”描绘了雾凇来临，天地一色，如诗如画的景象。

中国的黄山、庐山等地都是著名的雾凇观赏地，但是吉林的雾凇能享誉中外是要从雾凇的形成原因说起的。其实雾凇的形成条件非常苛刻，既要求当地有寒冷漫长的冬季，又要求空气中有足够多的水汽。在吉林，市区的松花江由于丰满水电站的存在，冬季几十里江面严寒不冻，使得水温和地面温差常在30度左右，寒冷的气候和温暖的江水正好符合了形成雾凇的苛刻条件。江面上白雾弥漫，雾气遇冷后凝结在树枝上，因此形成了雾凇奇观。吉林雾凇每年的出现频次和持续时间都比其他同类地区要多和长。而且，吉林雾凇是雾凇家族中厚度最大、密度最小和结构最疏松的品种，非常难得。

水清

“一江寒水清，两岸琼花凝”便是吉林松花江畔雾凇景观的写照。雾凇不仅有非常高的观赏价值，而且还有很高的环保价值。雾凇是天然的“空气加湿器”“空气净化器”“负氧离子生成器”。



我们平时所说的PM2.5，就是空气中直径小于2.5微米的细小颗粒物，它们在空气中的含量浓度越高，空气质量就越差。而雾凇可以吸附微粒沉降到大地，从而净化空气。负氧离子也是影响空气质量的重要因素，有雾凇时，负氧离子增多，有时甚至能比没有雾凇时多五倍以上。这就是为什么人们在观赏雾凇时，会觉得呼吸舒畅、心肺滋润。同时，雾凇还是天然的“降噪消音器”，因为雾凇对音波的反射率很低，能吸收和容纳大量的音波。如果你走在结着雾凇的树林里，你会感觉格外幽静。

如果想要观赏吉林雾凇，必须在每年12月下旬至翌年2月前往吉林。每天上午是最佳的拍摄时间，到下午伴随着温度的升高和大风，雾凇便逐渐落下了。雾凇并不是每天都有，俗话说：“忽如一夜春风来，千树万树梨花开。”雾凇来得突然走得也很快，想要在吉林看到雾凇，还得有足够好的运气。观赏吉林

雾凇的过程一般来说有三个阶段，人们经常说：“夜看雾，晨看挂，待到近午赏落花。”一般在雾凇形成前一晚，松花江上会出现浓厚的云雾，笼罩着江面和城市，如仙境一般梦幻。大雾是雾凇来临前的预报，一般来说，雾越大，第二天出现的雾凇就越美越多越壮观。“晨看挂”就是说第二天清早，人们就能看到，江堤上的柳树、榆树树枝上都挂满了晶莹剔透的霜花，远远看去，白茫茫一片，十分壮观。“待到近午赏落花”，说的是快到中午的时候由于气温升高，在风的吹拂下，雾凇就会纷纷落下，也是一种奇妙的景观。

吉林雾凇的最佳观赏地是松花江下游的雾凇岛，这里因雾凇多且美而闻名。雾凇岛地势较低，江水环绕，冬季长期的大雾使得岛上几乎天天都能看到雾凇，有时几天都不掉落。每年冬季，不知有多少游客怀着对雾凇的向往，从各地赶来，冒着风雪，前来观赏、拍摄。■



co tradicionalmente atribuido a Confucio. A través de los siglos numerosos apelativos se han empleado para referirse a este maravilloso fenómeno natural como es el caso de Huang Zhen, erudito de finales de la dinastía Song, que hablaba de un “regalo de ensueño”, porque según él los dioses lo habrían entregado a los humanos mientras dormían. Aparte de ello, también se han utilizado nombres como “flor escarchada” o “flor de viburnum” (también llamado “bola de nieve”), que simboliza por su semejanza a una flor nacida en lo más crudo del invierno, entre campos nevados y cielos ventosos. Zhang Dai, escritor de finales de la dinastía Ming y principios de la Qing, también lo menciona en su célebre obra “La escarcha se asemeja a una niebla blanquecina que tiñe de blanco el cielo, las nubes, las montañas y los ríos”. En dicho pasaje se describe la aparición del fenómeno cuando tierra y cielo se funden en un solo color y el paisaje se asemeja a un poema o una pintura.

Los “árboles escarchados” son un fenómeno natural de condensación del frío que deja cristales de escarcha sobre la superficie de ramas y hojas, lo que la gente del lugar conoce como “árboles con témpanos”. Son esculturas translúcidas de extraordinaria blancura y belleza,

como flores de peral que brotan en pleno invierno.

China es el país en el que aparecieron los primeros testimonios escritos sobre este fenómeno natural. Ya durante el periodo de Primaveras y Otoños (770-476 a.C.) se menciona en el libro *Los anales de primavera y otoño*, el clási-



En las famosas montañas de Huangshan o de Lushan también se puede apreciar este prodigio. “La razón por la que los árboles escarchados de Jilin han adquirido semejante renombre tanto dentro como fuera de China hay que buscarla en la forma de su escarcha.” Para explicarlo, hay que comenzar por cómo se genera. En realidad, las condiciones para su aparición son extremadamente severas, pues hace falta en primer lugar que se produzca un largo y gélido invierno sobre el terreno y, en segundo lugar, se requiere un alto contenido de vapor de agua en la atmósfera. Debido a la existencia de la cercana presa de Fengman, el río Songhua no llega a congelarse en invierno a su paso por la ciudad de Jilin, lo que hace que se produzca una diferencia térmica entre la superficie del agua y la de la tierra de alrededor de 30 °C; el contraste entre ese aire helado y la temperatura templada del río favorece así la creación del fenómeno de los árboles escarchados.

La neblina blanca formada por encima del Songhua se condensa sobre las ramas y hojas de los árboles y esculpe así sus espléndidas figuras escarchadas. Comparada con otros lugares de China donde se produce este mismo fenómeno, la escarcha blanca de Jilin resulta más frecuente y se prolonga más en el tiempo. Y, además, es la que presenta un mayor espesor, un menor grado de densidad y la estructura interna más laxa de todas ellas, lo que la hace extremadamente singular.

Cristalinas aguas

“Un río de frías y cristalinas aguas y dos orillas de escarcha condensada” es una frase que describe bien el paisaje blanco de ambas riberas del río Songhua a su paso por la ciudad de Jilin. Los árboles escarchados no sólo pueden presumir de su gran interés desde el punto de vista paisajístico, sino que también poseen un importante valor medioambiental; la escarcha ejerce también una función natural de “humidificador”, “purificador” y “generador de iones negativos”. Las conocidas como PM 2,5 son partículas en suspensión de menos de 2,5 micras, cuanto mayor es su concentración en el aire, peor es la calidad del aire.

La escarcha es capaz de absorber esas partículas sedimentadas en la tierra y limpiar así el aire. Los iones negativos también repercuten en la calidad de la atmósfera; cuando se condensa esa capa de escarcha, la cantidad de iones negativos puede llegar a ser más de cinco veces

superior a la que existía previamente y esa es la razón por la que, al disfrutar de este paisaje, las personas sienten que sus pulmones están más oxigenados y que respiran mucho mejor. Al mismo tiempo, la escarcha sirve para reducir sensiblemente el ruido ambiental, ya que con ella disminuye el índice de reflectividad de las ondas sonoras, que son en gran parte absorbidas y neutralizadas. Todo aquel que pasea entre los bosques cubiertos de escarcha se ve embargado por una tremenda calma y sosiego.

Si se desea disfrutar de este fenómeno en Jilin se debe acudir allí entre finales de diciembre y finales de enero. La mejor hora para tomar fotografías es de diez a once y media de la mañana, ya que a partir de mediodía el ascenso de las temperaturas y el fuerte viento hacen que la escarcha se vaya disolviendo gradualmente. Por otro lado, hay que tener en cuenta que no se produce todos los días. Según un dicho popular, “como una súbita ráfaga de viento primaveral en mitad de la noche, miles de árboles ven brotar sus flores blancas”.

La llegada de la escarcha es tan repentina como su desaparición, por lo que si se quiere contemplarla también hace falta un poco de suerte. El proceso de formación consta normalmente de tres fases: como se suele decir, “por la noche te rodea la bruma, de madrugada cuelgan los témpanos y en torno al mediodía se caen las hojas”. A menudo la noche anterior se forma sobre la superficie del Songhua una espesa capa

de neblina que cubre todo el río y la ciudad, creando un paisaje onírico propio de cuento de hadas; esa niebla es la que anuncia la llegada de la escarcha y, cuanto más espesa sea aquella, mayor será ésta y más bello el espectáculo. “De madrugada cuelgan los témpanos” alude a la mañana del día posterior, durante la que se pueden admirar las ramas de los sauces y olmos de las orillas recubiertas de flores de escarcha relucientes de un blanco inmaculado que, vistas desde lejos, componen un horizonte de blancura espectacular. En cuanto a la última fase, “en torno a mediodía se caen”, quiere decir que llegada esa hora y debido al ascenso de las temperaturas y las ráfagas de viento, la escarcha empieza a disolverse lentamente, un espectáculo también digno de contemplación.

El mejor lugar para disfrutar de este fenómeno es la isla de escarcha aguas abajo del río Songhua, un emplazamiento famoso por la cantidad de rocío condensada en ella. La topografía de la isla es muy baja, rodeada por las aguas del Songhua, y la persistente neblina invernal hace que casi todos los días se puedan contemplar los helados árboles; incluso hay días en los que dicha niebla no llega a desprenderse del todo. Este incomparable fenómeno hace que sean innumerables los turistas llegados de todos los rincones que acuden cada invierno aquí, sin dejarse arredrar por el viento o la nieve, para disfrutar su paisaje y llevarse un testimonio gráfico de vuelta a casa. ■





黄龙府的传说

LA LEYENDA DE LA MANSIÓN DEL DRAGÓN AMARILLO

■ 金漪雯 Jin Yiwen

北宋（公元960—1127年）末年，金军南下入侵中原，著名的民族英雄岳飞（公元1103—1142年）带领“岳家军”英勇抗金，奋战10年，收复了大片失地，宋军士气高涨。岳飞高兴地对部下说：“直捣黄龙府，与诸君痛饮耳！”黄龙府即为当时金人的腹地，因此后来的成语“直捣黄龙”“痛饮黄龙”都意为坚持战斗，捣毁敌人的巢穴之后开怀畅饮。人们也因为岳飞的名言而记住了“黄龙府”这个地方。

目前公众普遍认为，“黄龙府”位于今吉林省长春市农安县县城内。农安县因其地处松辽平原腹地，被众多江河环

绕，自古以来就是交通要冲和兵家必争之地，距今已经有2000余年的历史了。黄龙府便是辽金两朝的军事重镇和政治经济中心。关于“黄龙府”的名字由来，还有一个值得一提的传说。据《金史》记载：“古扶余之地，辽太祖时，有黄龙现，遂名黄龙府。”“扶余之地”指的是公元前2世纪到公元494年的一个少数民族政权——扶余国。其前期王城在今吉林省吉林市，后期王城在今吉林省长春市农安县。后来扶余国的辖地被渤海国所占据，扶余国的都城改名为扶余府。传说，公元926年，辽太祖耶律阿保机攻打渤海国，攻陷渤海都城忽汗国后得

胜回朝，途中行至扶余府，觉得此地“水草丰美，柳荫匝地”便下令扎营，可就在此时他接到了弟弟在忽汗城遇刺身亡的消息。他悲痛不已，一病不起。一天晚上，有一颗巨星落在他的宫前，第二天，扶余城上空有一条金光闪闪的黄龙盘旋，身长500多米，最后钻进了耶律阿保机的行宫之中。不久他就病故了，他的次子耶律德光即位。黄龙出现被认为是开国的吉兆，同时也为了纪念父亲，耶律德光将扶余府改名“黄龙府”。虽然这个传说在当时应该是为了稳定政权，有很大的编造和想象成分，但是这个名字的确伴随了辽国始终。后来金灭辽之后，曾



经定都于黄龙府，金兵南下掳走了宋徽宗、宋钦宗二帝，也将他们囚禁在黄龙府。

黄龙府作为辽金两朝的军事重镇和政治经济中心，境内出土了非常多的辽金时期的文物，周围有 23 座辽金古城遗址，当时的繁荣景象可见一斑。辽国的鼎盛时代，在此地设行政长官和军事兵马都部司，派部族军常驻，加强了它的城池建设。伴随着经济和政治地位的提升，人口急剧增长。当时的黄龙府居住着契丹、渤海、汉、女真、铁骊、兀惹、突厥、党项等各个民族的人。

农安辽塔是辽代黄龙府遗留至今的唯一古建筑，大约修建于辽圣宗耶律隆绪太平三年至十年间（公元 1023—1030 年），已有近千年的历史。据说造塔的原因是，某日辽国钦天监夜观天象，发现一颗巨星落在黄龙府，便告诉当时的辽国皇帝圣宗耶律隆绪要修一座塔压住它，以防土龙出世威胁政权。于是他立即下令人马赴黄龙府修塔。当修塔的人马行至祥州时发现龙头就在这里，便决定就在祥州修塔，谁知道没过多久钦天监又观天象，发现土龙知道辽帝想在祥州压住它，转身又回了黄龙府。修塔的人们只好停工，赶到黄龙府重新开始。经历了 3 年 3 个月零 3 天完工。终于土龙被压在塔下不能动弹，耶律隆绪也能安心做皇帝了，当然这是传说。公元 1115 年，金国的完颜阿骨打就攻破了黄龙府，辽被金所灭。但是农安的辽塔一直保留了下来。这座用砖砌成的塔，高 33 米，共 13 层，是中国东北地区最早修建的佛塔，造型优美端庄，体现了辽代艺术建筑的特色。

农安县如今被中国政府批准为国家历史文化名城，因为它见证了曾经辽金非常繁荣的时期，留下了许多历史遗迹。众多游客也慕名而来，观赏这座古城的风貌。■

“直捣黄龙府， 与诸君痛饮耳！”

En los últimos años de la dinastía Song del Norte, los ejércitos de los Jin (también llamados *yurchen*) descendieron hacia el sur ocupando las planicies centrales. El célebre héroe militar Yue Fei (1103-1142) lideró las tropas para oponerse valerosamente a los invasores *yurchen*. Durante los diez años de batallas logró recuperar una gran parte del territorio, lo que sirvió para levantar la moral de su ejército. Yue Fei se dirigió entonces en tono ufano a sus tropas con la arenga: “¡Apoderémonos de la Mansión del Dragón Amarillo y brindemos todos por la victoria!”. La llamada “Mansión del Dragón Amarillo” era la región ancestral del pueblo *yurchen*, fundador de la dinastía Jin. Desde esa fecha los proverbios chinos “apoderarse del Dragón Amarillo” o “brindar por el Dragón Amarillo” se han utilizado en el sentido de perseverar en la lucha hasta destruir la guarida del enemigo y poder así celebrarlo con un brindis. Gracias a esas famosas palabras de Yue Fei, la gente aún recuerda aquel lugar llamado “Mansión del Dragón Amarillo”.

Actualmente la opinión más extendida es que dicho lugar se hallaba en los límites del distrito de Nong'an, perteneciente al municipio de Changchun, capital de la provincia nororiental de Jilin. Este distrito forma parte de la llanura de Songliao y está rodeado por numerosos cursos fluviales, por lo que desde tiempos remotos fue un importante nudo de comunicaciones y transporte, y un lugar estratégicamente destacado desde el punto de vista militar, con una historia de más de 2.000 años. Dicha zona se convirtió en el centro político y económico de los pueblos *liao* y *jin*, y en un punto de vital importancia para los ejércitos de ambas dinastías.

Por lo que se refiere al origen de su nombre existe una leyenda que merece la pena recordar. Según recoge la *Historia de Jin*, “en el antiguo territorio de Fuyu, lugar ancestral de los *liao*, se encuentra el Dragón Amarillo, antes llamado Mansión del Dragón Amarillo”. El citado te-

岳飞
Yue Fei



territorio de Fuyu es el reino homónimo de la minoría étnica de los *buyeo* o *puyo*, que se extendió entre los siglos II a.C. y V d.C. por aquella zona. En sus primeros días la ciudad real se encontraba en lo que ahora es la ciudad de Jilin, en la provincia del mismo nombre, mientras que posteriormente se trasladó al actual distrito de Nong'an en Changchun. Más adelante, el territorio bajo su jurisdicción fue ocupado por el reino de Bohai y la capital de los *buyeo* recibió el nombre de “Mansión de Fuyu”. Se cuenta que, en el año 926 Yelü Abaoji, el emperador Taizu de Liao, atacó Bohai y, tras conquistar su capital Huhan, emprendió el regreso victorioso a Fuyu. Por el camino, Taizu pensó que en aquellos parajes “el agua y la hierba son excelentes y los sauces extienden su sombra por doquier” por lo que ordenó a sus tropas acampar. Sin embargo, una vez allí, le llegó la noticia del asesinato de su hermano pequeño en Huhan. Destrozado por la pena, cayó enfermo y ya no se recuperó. Una noche, una estrella gigante cayó frente a su palacio y, al día siguiente, un dragón amarillo de más de 500 m de longitud que emitía una resplandeciente luz dorada se puso a girar en círculo sobre la ciudad; seguidamente se introdujo en la morada de Yelü Abaoji, que fallecería poco después y al que sucedió su segundo hijo, Yelü Deguan. La aparición del animal se consideró una señal auspiciosa para el país y fue aprovechada al mismo tiempo por Deguan para honrar la memoria de su padre, al cambiar el nombre de la capital por el de “Mansión del Dragón Amarillo”. Aunque la leyenda debió de originarse con el fin de dar estabilidad a la autoridad dinástica, y contiene por lo tanto un alto componente de fantasía e imaginación, el nombre acompañó desde el principio a los *liao* en toda su historia. Más tarde, tras ser derrotados por los *jin*, estos últimos establecieron asimismo su sede en la citada región y, cuando capturaron a los emperadores Huizong y Qinzong de los Song del Norte, los mantuvieron presos en dicha localidad.

LA PAGODA DE NONG'AN ES LA ÚNICA EDIFICACIÓN DE ÉPOCA LIAO QUE SE HA MANTENIDO DE TODOS LOS RESTOS PERTENECIENTES A LA MANSIÓN DEL DRAGÓN AMARILLO

Como centro político y económico, y punto estratégico para los ejércitos tanto de los *liao* como de los *jin*, la Mansión del Dragón Amarillo ha restituido durante las excavaciones numerosos restos materiales pertenecientes a ambas dinastías. Se han hallado 23 yacimientos arqueológicos que evidencian el nivel de prosperidad de la época. Durante el periodo de apogeo del reino de los *liao*, se establecieron allí los distintos departamentos civiles y militares y se reforzó la construcción de las murallas y fosos en torno a la ciudad. Con el ascenso de su estatus político y su importancia económica la población creció exponencialmente. En aquella zona cohabitaron numerosos grupos étnicos como los *kitán*, *balhae*, *han*, *yurchen*, *tieli*, *wure*, *köktürk* o *tangut*.

La pagoda de Nong'an es la única edificación de época *liao* que se ha mantenido de todos los restos pertenecientes a la Mansión del Dragón Amarillo. Fue levantada aproximadamente entre el tercer y el décimo año de la era Taiping (1023-1030), del reinado del emperador Shengzong (Yelü Longxu), por lo que tiene casi un milenio de antigüedad. En cuanto a los motivos de su construcción, parece ser que cierta noche en que los astrónomos del reino escudriñaban los cielos descubrieron una estrella gigante desplomándose sobre la Mansión del Dragón Amarillo, por lo que advirtieron

al monarca que tenía que edificar una pagoda para contenerla y evitar así que surgiera el “Dragón de Tierra” (una especie de lombriz o reptil) y amenazara la autoridad del imperio. Shengzong ordenó inmediatamente que hombres y caballos se dispusieran a construir la pagoda. Cuando estos pasaron por Xiangzhou, descubrieron que la cabeza del dragón se encontraba allí y, de este modo, decidieron levantarla en aquel lugar. Sin embargo, poco después los astrónomos contemplaron un nuevo fenómeno atmosférico que les hizo sospechar que el Dragón de Tierra conocía las intenciones del emperador de construir la pagoda en Xiangzhou para aplastarlo y que, por ello, se dió la vuelta y regresó a su morada, la Mansión del Dragón Amarillo. Los trabajadores no tuvieron más remedio que detener las obras y trasladarse hasta allí para comenzarlas de nuevo. Transcurridos tres años, tres meses y tres días concluyeron por fin la construcción. De esta manera, y según la leyenda, el dragón terrestre fue aplastado bajo la pagoda sin poder moverse y el emperador Shengzong pudo así reinar con tranquilidad. En el año 1115 el emperador Taizu (Aguda) de Jin invadió la Mansión del Dragón Amarillo y puso fin a la dinastía Liao, aunque la pagoda de Nong'an se ha conservado hasta nuestros días. La construcción, hecha a base de ladrillos, tiene una altura de 33 m y un total de 13 niveles y es la pagoda budista más antigua de todo el noreste de China. La edificación, hermosa y grácil, posee características constructivas y artísticas típicas de esa dinastía.

El distrito de Nong'an está incluido en la lista nacional de lugares históricos y culturales célebres, ya que es el testimonio del periodo de esplendor de las dinastías Liao y Jin; y conserva todavía una gran abundancia de restos materiales de aquella época. Numerosos turistas acuden allí atraídos por su fama para disfrutar de la riqueza patrimonial de tan antigua localidad. ■



多彩的满族文化风俗

LAS VIBRANTES TRADICIONES CULTURALES DEL PUEBLO MANCHÚ

■ 陈心浩 Chen Xinhao

满族是中国第三大少数民族（第一二是壮族和回族），人口总数多达千万以上，现今主要分布于中国辽宁、吉林、黑龙江、河北省、北京市和内蒙古自治区等地。中国历史上最后一个封建王朝——清朝，就是由满族建立的政权。满族是一个勤劳勇敢、善于学习和创新的民族，特别是在建立满清王朝并统一全国以后，他们自上而下不断向汉族学习语言和文化，在促进民族融合的同时，也形成了自己独特的风俗。

满族本来拥有自己的语言和文字，即满语和满文。满语属阿尔泰语系，与蒙古语有许多相似之处。在清朝时，满语也被叫做“清语”，在清朝初期被定为“国语”。如今，东北话中仍然保留了许多满语词汇，比如“磨蹭”，满语的意思是“迟钝”，在汉语中用来形容人动作缓慢，耽误事情；“抹撒”，满语的意思是“舒展”，在现代汉语中的意思是把褶皱的东西抚平；“河愣”，满语意为“水的波纹”，在现代汉语中则是指衣服上沾染了脏液体干掉后留下的痕迹。还有很多地名也是来源于满语，如“吉林市”源自于满语“吉林乌拉”，意为“滨江之城”；“松花江”是满语“松阿察里乌拉”的音译，意思

是“天河”。满文是16世纪在蒙古文字基础上创制的拼音文字，从左向右竖写，很多清朝的官方文件都需要使用满、汉、蒙等文字书写。但是现在，能说满语、看懂满文的人已经非常少了。

满族拥有丰富而复杂的姓氏文化。他们有的以居住地为姓氏，有的以部族为姓氏，总计有600多个。常见的满族大姓有佟佳氏、富察氏、那拉氏、纽轱辘氏等，就像汉族中的张、李、赵等姓氏那样普遍。不过现在的满族人大多将自己的姓氏通过取字首、音译和意译的方式改姓，比如佟佳氏改姓佟，瓜尔佳氏音译改姓关。清朝皇室姓爱新觉罗，“爱新”在满语中意思是“金子”，所以他们改姓金。现在，随着时间



的推移，很多满族人已经不知道自己原来的姓是什么了。

服饰

历史上，满族男女发型、着装都十分特别。男人只有头顶后半部可以蓄发，并且要束辫垂于脑后，女子常见的发式有“软翅头”“两把头”“一字头”“架子头”“大拉翅”等。这几种发型从外观上看，有很多共通之处，大都是把头发梳于头顶，并且分成两股，长约3-5寸。早期两股头发呈“八”字形，后慢慢向“一”字形过渡。脑后的头发被梳成扁平状，且微微上翘，叫做“燕尾”。晚清时，慈禧太后发明了“大拉翅”，上面有头花、簪、流苏等，非常漂亮，贵族女人可戴在头上起装饰作用。

传统上，满族男子穿袍褂，两侧开叉，马蹄形袖口，腰部束带，这样的打扮主要是为了方便骑射，外面穿长袍或对襟马褂；满族女子常穿宽大的长旗袍，上身有时外罩坎肩，脚穿花盆底绣花鞋。旗袍就是借鉴了清朝的女子服饰发展而来的。

饮食

满族饮食，无论是宫廷宴饮还是

风味小吃，都有可圈可点之处。满汉全席是集合了满族和汉族菜肴精华的宫廷盛宴，一共108道菜，其中南菜、北菜各54道，食材有许多来自东北地区的珍贵特产，如猴头菇、熊掌、鹿尾等。满汉全席分为蒙古亲藩宴、廷辰宴、万寿宴、千叟宴、九白宴和节令宴六种宴席。相声中的经典贯口“报菜名”说的就是满汉全席的全部菜式。除了宫廷菜，木炭铜火锅、萨其马、酸菜、窝窝头等满族菜式和点心也深受大众欢迎。

“口袋房、万字炕”形容的就是满族人的传统民居。房屋一般坐北朝南，便于采光。用矮墙围出一个院落，庭院东南方位立一根“索伦杆”，杆顶包红布，并放有一个碗状锡斗，杆底部夹在石头中。索伦杆主要用于祭祀“神鸦”，把祭品放进锡斗中即可。房屋一般三至五间，以西为贵，屋里南、西、北三面有三铺，铺形炕，西铺供祖宗牌位，家中长辈住北铺，小辈住南铺。窗户常开在南边或西边，便于采光和通风，窗户纸糊在外侧，一是为了避免窗档上堆积沙尘，二是可以防止窗户纸因为雨雪淋湿、冷热不均而脱落，三是保护窗棂不受腐蚀，延长使用寿命。■

Son la tercera minoría étnica de China por número de población, sólo por detrás de los *zhuang* y los *hui*, con más de 10 millones de personas distribuidas principalmente por las provincias de Liaoning, Jilin, Heilongjiang y Hebei, así como por la municipalidad de Beijing y la Región Autónoma de Mongolia Interior. La última dinastía china, la Qing (1644-1912), fue establecida precisamente por esta etnia. Es un pueblo intrépido e industrial, muy apto para el estudio y la innovación que, tras fundar su nueva dinastía y reunificar el país, no dejó de asimilar la lengua y la cultura *han*. En su tarea de integración también fueron capaces de mantener su propia y particular idiosincrasia. Son los manchúes.

Desde tiempos remotos, los manchúes empleaban su propia lengua y sistema de escritura, que pertenece a la familia de las lenguas altaicas y comparte muchos puntos en común con el idioma mongol. Durante la última dinastía imperial, también se la conocía como “lengua de los Qing” y, ya desde el primer periodo, se consolidó como “idioma nacional”. En la actualidad, el habla del noreste de China conserva numerosas palabras que proceden de dicha lengua, como por ejemplo 磨蹭 (*moceng*), que en manchú significa “moverse con lentitud” y que en mandarín se emplea para calificar de lentos los movimientos de una persona, o a retrasar o entorpecer algún asunto; 抹撒 (*māsa*), que en manchú quiere decir “extender” o “desenrollar” y que en mandarín actual también significa “alisar” las cosas arrugadas o dobladas; o 河愣 (*heleng*), que en manchú significa “ondas en el agua” y que en el chino actual hace alusión a las manchas en la ropa después de limpiar el derrame de un líquido. También hay muchos topónimos que derivan del manchú, como el de Jilin, que significaba originariamente “ciudad junto al río”, o el de Songhua, que es una transcripción fonética de una palabra cuyo significado era “río celestial”.

La escritura manchú, por su parte, es un sistema alfabético que se desarrolló en

el siglo XVI a partir del mongol, y que se escribía verticalmente de izquierda a derecha. Muchos de los documentos oficiales de la época Qing debían utilizar en su redacción tanto el manchú como el mandarín y el mongol, pero en la actualidad hay muy pocas personas que puedan entender este tipo de escritura.

Esta etnia posee una variada y compleja tradición cultural por lo que se refiere a los apellidos, que pueden derivar del topónimo donde residen o bien de la tribu a la que pertenecen. En total hay más de 600. Los más frecuentes son Tunggiya, Fuqa, Nara, Nihuru, y otros tan extendidos como lo son Zhang, Li o Zhao entre los chinos *han*. Sin embargo, hoy en día la mayor parte han cambiado sus apellidos escogiendo sólo el vocablo inicial, transcribiéndolo fonéticamente o traduciendo su significado. Así Tongjia (Tunggiya) se ha transformado en Tong, y Guaerjia ha cambiado a Guan. El apellido de la casa imperial manchú, Aisin Gioro, se transformó en Jin, ya que Aisin significa “oro”. Hoy en día, con el paso del tiempo, muchos manchúes desconocen ya cuál es el origen de su apellido.

Indumentaria peculiar

A lo largo de la historia la vestimenta y los tocados de los hombres y mujeres manchúes han sido muy peculiares. Los



窝窝头
Panecillos
de harina de
maíz al vapor

hombres sólo podían dejarse crecer el pelo en la parte posterior de la cabeza y, además, debían anudarse una coleta que les colgaba por detrás de la cabeza; las mujeres, por su parte, llevaban a menudo tocados con nombres elaborados (“cabeza de alas suaves”, “cabeza con dos puñados de pelo”, “cabeza en forma de marco”, “gran ala cortada” entre otros) que, vistos desde fuera, tenían muchos puntos en común: la gran mayoría llevaban los cabellos anudados sobre la parte superior de la cabeza y separados en dos mitades, con una longitud media de entre 10 y 17 cm. En los primeros tiempos este peinado tenía la forma del carácter 八 (“ocho” en chino), pero gradualmente fue adquiriendo la apariencia de 一 (“uno”), pasando así de un desarrollo vertical a otro más horizontal. Detrás de la cabeza el cabello se peinaba en forma aplanada y quedaba ligeramente torcido hacia arriba, un estilo llamado “cola de golondrina”. En el periodo final de la dinastía Qing, la emperatriz Cixi ideó la “gran ala cortada”, un tocado en el que en la parte de arriba había flores, horquillas o borlas entre otros adornos muy bellos que las damas de la aristocracia podían llevar en la cabeza con una función ornamental.

Tradicionalmente los hombres vestían el *paogua*, una bata abierta por los

木炭铜火锅 Hot Pot



满族传统民居 Vivienda tradicional manchú



lados con las mangas en forma de herradura y banda en torno a la cintura. Se trataba sobre todo de un tipo de vestimenta pensada para cabalgar y disparar con comodidad; por encima se ponían una bata más larga o una chaqueta abotonada por delante. Las mujeres, por su parte, vestían el largo y holgado *qipao* y, a veces, se cubrían la parte superior con un chaleco mientras que en los pies calzaban zapatos bordados con motivos florales. El *qipao* o *cheongsam* actual deriva precisamente del atuendo femenino de época Qing.

Gastronomía

Ya sea la comida de palacio destinada a la familia imperial o los típicos tentempiés locales, la gastronomía manchú se caracteriza por sus muchas y variadas cualidades. La comida típica consistía en un banquete palaciego donde se reunía la esencia de los platos *han* y manchú, con un total de 108 guisos, incluidos 54 del norte y sur de China y numerosas especialidades originarias de la región nororiental de la que procede este pueblo, como por ejemplo el hongoco conocido como melena de león, las garras de oso o la cola de ciervo, por citar las más conocidas. Entre las diversas celebraciones manchúes se distinguían los “banquetes para los miembros de la

familia real mongola”; los “banquetes de la corte imperial”, para galardonar a oficiales y eruditos distinguidos por sus contribuciones al país; los “banquetes de la longevidad” que celebraban los aniversarios del emperador; los “banquetes de los mil ancianos” que reunían a súbditos de edad avanzada; los “banquetes de los nueve blancos”, en conmemoración de los tributos entregados por las tribus mongolas para mostrar su lealtad al emperador (un camello blanco y ocho caballos del mismo color); y aquellos sujetos al calendario y las estaciones del año. El clásico número cómico del *xiangshen*, que es un espectáculo tradicional chino a base de diálogos humorísticos consistente en “recitar la lista de platos”, alude precisamente a estos copiosos e interminables banquetes.

Además de las especialidades palaciegas como el caldero mongol (*hot pot*), alimentado mediante carbón, otros platos tradicionales y tentempiés como el *saqima* (una especie de dulce frito), el repollo avinagrado o los panecillos de harina de maíz al vapor gozan de mucha popularidad entre los habitantes de esta región.

Por lo que hace a la arquitectura, las viviendas tradicionales de los manchúes se caracterizan por su planta en forma de “bolsillo” y las camas alargadas de ladrillo (*kang*) que ocupan tres de las cuatro

paredes de las habitaciones. Las casas están orientadas hacia el sur para aprovechar la luz solar, y disponen de un patio rodeado de un murete bajo en sentido este-oeste, en cuyo centro se yergue un *sulun* o poste sagrado. Dicho poste se sustenta entre dos piedras y está rematado por un paño rojo y un balde de hojalata en forma de cuenco; su función es la de celebrar sacrificios en honor del “espíritu del cuervo” mediante la introducción de ofrendas en dicho cuenco.

Las viviendas manchúes suelen tener entre tres y cinco habitaciones. El lado oeste es el más importante y en él se colocan las tablas conmemorativas de los ancestros comunes. En los otros tres lados se extiende una superficie elevada en forma de *kang*; el lado septentrional pertenece a los miembros más ancianos de la familia, mientras que en el lado opuesto se sitúan los más jóvenes. Normalmente las ventanas se abren hacia el lado sur o el oeste, para aprovechar la irradiación solar y facilitar así la circulación de aire. El papel que recubre la ventana está pegado en la parte exterior, con el fin de evitar que se acumule polvo y arena sobre ella, impedir también que el papel se desprenda por humedad o cambios de temperatura y proteger la madera de la corrosión prolongando así su vida útil. ■

“炖”出来的东北文化

LA CULTURA GASTRONÓMICA
DEL GUISADO QUE EMANA
DEL NORESTE DE CHINA

Simon Ma



乱炖
Luandun

排骨炖豆角
Judías guisadas
con costillas y
patatas



在上下五千年的中国文化中，除了诗书礼乐琴棋书画之外，值得一提的还有饮食文化。很多“中国制造”的美食风靡全球。中国由于各地的地理位置和环境差异，千百年来流传下来的饮食文化也不尽相同。一提到中国东北，首先映入人们脑海的就是东北的地理位置。中国东北地区包括黑龙江、吉林、辽宁三个省和内蒙古东部地区。由于其纬度位置偏北，属于温带大陆性季风气候，春夏秋冬四季分明，而冬季大雪纷飞、银装素裹则成了东北地区的最大亮点。

中国的烹饪方法多种多样，常用的方式有：煎、炒、烹、炸、煮、煨、炖、烤等。由于东北地区隆冬季节天寒地冻，东北菜通常用炖这种烹饪方法。“炖”是将以荤素搭配形式的食材主料进行初步加工，加入适量的汤水，先以大火快煮烧沸，再转以文火慢煮，最后大火收汁的一种烹调方法。从食材加工上讲，这种烹调方法不仅还原了食材的原汁原味，而且最大限度的保留了食材的营养。东北的“当家美食”如：小鸡炖蘑菇、汆白肉、酸菜炖排骨、杀猪菜、土豆排骨炖豆角、猪肉炖粉条、铁锅炖鱼贴饼子等等都是以炖法烹调。饮食习惯是由地理环境所提供的动植物食材加上这个地方人长期的生活口味偏好经过代代相传所形成的一种风俗文化，这种文化传承性强且地方色彩浓厚。

冬季干燥的空气，极度的低温，使东北人选择了热腾腾的炖菜。炖菜恰恰

是运用了菜干干瘪的特性，通过热水浸泡以及汤汁的长时间炖煮，使缺少水分的蔬菜充分吸收汤汁，饱胀丰满，再次充盈起来，恢复往日的色泽和风味。拿土豆排骨炖豆角这道东北菜来说，冬季的豆角虽然是晾晒成干货后浸泡的蔬菜，比不上夏季的蔬菜新鲜，但经过时间的沉淀和环境的造就，炖出来的味道不仅保留了蔬菜原有的清香，同时增添了厚重的口感。猪肉飘香之时，正是干货填色之际。经过时间历练出来的干菜和文火烹饪炖出来的美味，正是大自然的馈赠。

东北另一道家常特色菜则是“乱炖”。这道菜是用东北普通的食材如：茄子、青椒、豆角、西红柿、土豆等蔬菜随意切块或者用手掰开一起入锅翻炒，再大火快煮后，改文火慢炖。这道菜很简单、很混搭，

料理随意的感觉像极了东北人豪气爽朗、率性直接、不拘小节的性格。在东北，一桌好菜离不开炖菜。大碗甚至大盆的炖菜，代表了东北人的生活方式。东北人喜欢群居生活并且很重视家庭观念，老人晚年最大的幸福就是膝下子孙成群，人丁兴旺。每逢假日或长辈寿辰，子孙常常聚在一起，分享趣事，沟通交流。这不仅是东北人爱热闹性格的体现，也是东北人表达孝道的方式。美食本身就是文化，而且，餐桌上饮食的丰盛程度往往标志着一个地域民众的幸福指数。东北地区居民的幸福就像东北的炖菜一样，朴实厚重，香飘千里，润物无声，滋养着一代又一代的东北人。■



猪肉炖粉条
Fideos guisados con
carne de cerdo

Tras, aproximadamente, cinco milenios de historia, la cultura china ha desarrollado multitud de disciplinas consideradas artísticas, como la poesía, la literatura, los ritos, la cortesía, la música, el *qin*, el ajedrez chino, la caligrafía o el dibujo tradicional. Pero, además de ellas, también es digna de mención la excepcional cultura culinaria del país, pues, no en vano, una gran cantidad de sus platos gozan ya de una enorme popularidad en todo el planeta. Debido a la ubicación geográfica de cada una de sus regiones y a los diferentes contextos y ambientes que coexisten su gastronomía, transmitida de generación en generación, presenta diversas características en cada uno de sus rincones. Al hablar del noreste de China, lo primero que se nos viene a la mente es su singular posición geográfica, compartida por tres provincias: Heilongjiang, Jilin y Liaoning y la parte oriental de Mongolia Interior. Su norteña

localización le confiere un clima monzónico continental templado, caracterizado por la existencia de cuatro estaciones muy diferenciadas. Sin embargo, es su invierno, con sus copiosas nevadas y sus paisajes cubiertos por una espesa capa blanca, el que destaca sobre los demás para alzarse como su más célebre distintivo.



铁锅炖鱼贴饼子
Pasteles de maíz con
pescado guisado

小鸡炖蘑菇
Setas guisadas
con pollo



proceso. Este tipo de cocción no solo permite mantener los sabores originales de cada ingrediente sino que, además, es capaz de preservar, en la medida de lo posible, sus valores nutritivos. Muchos de los platos con mayor renombre del noreste de China, como las setas guisadas con pollo, la carne guisada a fuego lento, las costillas de cerdo guisadas con chucrut, las verduras guisadas con carne y vísceras de cerdo, las judías guisadas con costillas y patatas, los fideos guisados con carne de cerdo, los pasteles de maíz con pescado guisado y otros, obedecen a una elaboración basada en las más tradicionales técnicas del guisado de la zona. Los hábitos alimenticios de un pueblo vienen determinados por la flora y la fauna de su entorno, así como por los gustos y preferencias de las personas que han formado parte de él a lo largo de diferentes generaciones. La gastronomía es, por tanto, una herencia cultural que representa de forma fidedigna las características locales de una región.

Son la sequedad del aire y las temperaturas extremadamente bajas las que hacen que los nortños prefieran guisos bien calientes, pues resulta perfecto para cocinar los ingredientes secos que, al quedar sumergidos en agua y caldos calientes durante un largo periodo de tiempo, absorben los líquidos perdidos, creciendo y recuperando su forma, así como el color y el exquisito sabor que tenían antes. Quien prueba las costillas con patatas y judías guisadas, un plato típico de la zona, puede comprobar que, aún después de secadas al sol, las judías, aunque no cuentan con la

frescura de la que gozan en verano, sí que consiguen recuperar su sabor original e, incluso, llegan a adquirir un gusto aún más intenso. Cuando de la olla comienza a emerger un delicioso olor a carne de cerdo, significa que el guiso ha logrado ya devolver el color y la frescura a las verduras secas. Las verduras deshidratadas obtenidas con la práctica durante mucho tiempo, así como el deli-

余白肉
Carne guisada a
fuego lento





酸菜炖排骨
Costillas de cerdo guisadas
con chucrut

cioso sabor de guisos cocinados a fuego lento, son en verdad todo un regalo de la naturaleza.

Otro de los platos más típicos del noreste es un tipo de guisado denominado *luandun* (乱炖), en el que se mezclan de forma arbitraria diferentes ingredientes. Su elaboración consiste en el corte despreocupado, a veces incluso con las manos, de las verduras más típicas del noreste de China como berenjenas, pimientos, judías, tomates, patatas y otras, para luego introducirlas en una olla, cocinarlas durante un breve periodo de tiempo a fuego alto y, posteriormente, continuar a fuego lento. Se trata de un plato muy sencillo, pero a la vez muy heterogéneo, en el que los ingredientes se mezclan sin seguir ningún tipo de pauta para representar con gran fidelidad el carácter cándido, franco y directo de un pueblo que se decanta por una vida informal, exenta de preocupaciones por asuntos sin importancia. En el noreste, un banquete no puede considerarse completo sin verduras guisadas. Dispuestos sobre la mesa, todo tipo de grandes cuencos e incluso ollas actúan como representantes del estilo de

vida de la región. Sus gentes suelen vivir en comunidad y adoran los valores y la convivencia familiar. Alcanzada la vejez, el mayor deseo de los ancianos es, precisamente, poder rodearse de sus descendientes para celebrar la prosperidad y la felicidad de sus extensas familias. Llegado un día festivo o el cumpleaños de un anciano, sus familiares se reúnen para conversar y compartir sus más divertidas experiencias. Son comportamientos que, además de encarnar el carácter afable y afectuoso de estas personas, también muestran su devo-

ción por los mayores y su profunda piedad filial. La gastronomía es, por sí misma, un exponente de la cultura y la copiosidad de los alimentos que conforman los banquetes es, a menudo, un indicador de la felicidad y el bienestar de los habitantes de una región concreta. La felicidad de las personas que habitan el noreste de China se asemeja a sus platos guisados en aquello simple, real, honesto y en el hecho de que, de la misma forma en que lo hace el aroma de sus ingredientes, esta también se ha extendido de forma silenciosa a lo largo del tiempo para nutrir a todas y cada una de las generaciones que han formado parte de este pueblo. ■



熘三样
Verduras
guisadas con
carne y vísceras
de cerdo

成语故事 Modismos chinos

百发百中

春秋时代（公元前770 - 前476年），有个人叫养由基，他射箭的技术非常高超。有人在柳树上选择了高低不同的三片叶子分别标上“一”“二”“三”的记号。养由基站在百步以外的地方，拉开弓，搭上箭，接连射出三箭。果然第一箭射中“一”叶，第二箭射中“二”叶，第三箭射中“三”叶，丝毫不差。

“百发百中”这个成语，形容射箭技术高超，每次都能命中。以后常常用来比喻做事有充分的把握，总能达到预期的目标。



De cien disparos, hacer cien dianas

En el Periodo de Primaveras y Otoños (770-476 d. C.) había un hombre llamado Yang Youji cuya técnica en el tiro con arco era brillante. Un hombre lo puso a prueba escogiendo tres hojas de un sauce situadas a diferentes alturas marcándolas con un "1", un "2" y un "3". Yang Youji se plantó a más de cien pasos del lugar, tomó una flecha, tensó su arco y, como se esperaba, la primera flecha dio de lleno en la hoja "1", la segunda flecha lo hizo en la "2" y la tercera en la "3", sin desviarse lo más mínimo.

El proverbio "De cien disparos, hacer cien dianas" expresa que la técnica de tiro con arco es elevadísima, que siempre se da en el blanco. Con el tiempo se viene usando para indicar que al hacer alguna cosa con habilidad o repetidamente se tiene un completo dominio de ello, y siempre se alcanza la meta esperada.





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版 (www.uv.es/confucio)。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>

Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动



www.uv.es/confucio

☎ 0034 963 983 592

孔子学院 读者园地

CLUB DE LECTORES

INSTITUTO CONFUCIO



Desde el Club de Lectores de la revista *Instituto Confucio* se puede leer, compartir y hacer comentarios a los artículos *online* a través de la web confuciomag.com. Suscríbase a nuestro boletín de noticias y síguenos en las redes sociales para disfrutar de la fascinante cultura china.

这里是《孔子学院》期刊读者俱乐部，在confuciomag.com网站您可以阅读和评论网上文章。
欢迎订阅我们的简讯并在我们的社交网畅享迷人的中国文化。



confuciomag.com

@confuciomag



国家汉办/孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972184

09